

26.02.18
 С № 101150А

	Bestätigt durch Beschluss Nr. 1 des einzigen Gesellschafters vom 24. November 2017 Stadt Moskau		Утвержден решением №1 единственного участника от «24» ноября 2017г. г. Москва
	SATZUNG der Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Austrian Institute“		УСТАВ Общества с ограниченной ответственностью «Остриэн Институт»
1.	ALLGEMEINES	1.	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
1.1	Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Austrian Institute“, nachfolgend „Gesellschaft“ genannt, wurde gemäß dem Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation und dem Föderalen Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ als Wirtschaftsunternehmen gegründet, dessen Stammkapital in Anteile aufgeteilt ist und dessen Gesellschafter ein Verlustrisiko im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Gesellschaft in der Höhe des Nennwertes ihrer Anteile am Stammkapital der Gesellschaft tragen. Die Gesellschaft gilt als körperschaftlich organisierte nichtöffentliche juristische Person.	1.1	Общество с ограниченной ответственностью: «Остриэн Институт», именуемое в дальнейшем "Общество", учреждено в соответствии с Гражданским кодексом Российской Федерации и Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью" в качестве хозяйственного общества, уставный капитал которого разделен на доли и участники которого несут риск убытков, связанных с деятельностью Общества, в пределах стоимости принадлежащих им долей в уставном капитале Общества. Общество относится к корпоративным юридическим лицам, и является непубличным.
1.2	Die Gesellschaft wurde in Übereinstimmung mit dem Föderalen Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ und dem Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation auf unbestimmte Dauer errichtet.	1.2	Общество создано в соответствии с ФЗ «Об обществах с ограниченной ответственностью» и Гражданским кодексом РФ на неограниченный срок.
1.3	Die Gesellschaft erwirbt die Rechte einer juristischen Person mit ihrer staatlichen Registrierung. Als juristische Person besitzt die Gesellschaft eine volle wirtschaftliche Selbstständigkeit, gesondertes Vermögen im Eigentum, welches in ihrer eigenständigen	1.3	Общество приобретает права юридического лица с момента его государственной регистрации. В качестве юридического лица Общество обладает полной хозяйственной самостоятельностью, обособленным имуществом, имеет самостоятельный баланс; от своего

	Bestätigt durch Beschluss Nr. 1 des einzigen Gesellschafters vom 11. Januar 2018 Stadt Moskau		Утвержден решением №1 единственного участника от «11» января 2018г. г. Москва
	SATZUNG der Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Austrian Institute“		УСТАВ Общества с ограниченной ответственностью «Остриэн Институт»
1.	ALLGEMEINES	1.	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
1.1	Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung „Austrian Institute“ , nachfolgend „Gesellschaft“ genannt, wurde gemäß dem Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation und dem Föderalen Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ als Wirtschaftsunternehmen gegründet, dessen Stammkapital in Anteile aufgeteilt ist und dessen Gesellschafter ein Verlustrisiko im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Gesellschaft in der Höhe des Nennwertes ihrer Anteile am Stammkapital der Gesellschaft tragen. Die Gesellschaft gilt als körperschaftlich organisierte nichtöffentliche juristische Person.	1.1	Общество с ограниченной ответственностью: «Остриэн Институт» , именуемое в дальнейшем "Общество", учреждено в соответствии с Гражданским кодексом Российской Федерации и Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью" в качестве хозяйственного общества, уставный капитал которого разделен на доли и участники которого несут риск убытков, связанных с деятельностью Общества, в пределах стоимости принадлежащих им долей в уставном капитале Общества. Общество относится к корпоративным юридическим лицам, и является непубличным.
1.2	Die Gesellschaft wurde in Übereinstimmung mit dem Föderalen Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ und dem Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation auf unbestimmte Dauer errichtet.	1.2	Общество создано в соответствии с ФЗ «Об обществах с ограниченной ответственностью» и Гражданским кодексом РФ на неограниченный срок.
1.3	Die Gesellschaft erwirbt die Rechte einer juristischen Person mit ihrer staatlichen Registrierung. Als juristische Person besitzt die Gesellschaft eine volle wirtschaftliche Selbstständigkeit, gesondertes Vermögen im Eigentum, welches in ihrer eigenständigen	1.3	Общество приобретает права юридического лица с момента его государственной регистрации. В качестве юридического лица Общество обладает полной хозяйственной самостоятельностью, обособленным имуществом, имеет самостоятельный баланс; от своего

	<p>Bilanz erfasst ist; sie tritt im Vermögensverkehr in ihrem Namen selbstständig auf; erwirbt und übt Vermögens- und persönliche Nichtvermögensrechte aus; geht Verpflichtungen ein; kann als Kläger und Beklagter vor Gericht und vor dem Arbitrage- oder Schiedsgericht auftreten.</p> <p>Die Gesellschaft ist berechtigt, im festgesetzten Verfahren ein Verrechnungskonto und andere Bankkonten innerhalb und außerhalb der Russischen Föderation zu eröffnen.</p>		<p>имени самостоятельно выступает в гражданском обороте; приобретает и осуществляет имущественные и личные неимущественные права; несет обязанности; может выступать в качестве истца и ответчика в суде, в арбитражном или третейском судах. Общество вправе в установленном порядке открывать расчетный счет и иные банковские счета на территории Российской Федерации и за ее пределами.</p>
1.4	<p>Die Gesellschaft übt ihre Tätigkeiten auf der Grundlage der Gesetzgebung, die in der Russischen Föderation gilt, und dieser Satzung aus.</p>	1.4	<p>Общество осуществляет свою деятельность на основании законодательства, действующего на территории Российской Федерации, и настоящего Устава.</p>
1.5	<p>Vollständige Firmenbezeichnung der Gesellschaft auf Russisch: Общество с ограниченной ответственностью «Остриэн Институт»</p>	1.5	<p>Полное фирменное наименование Общества на русском языке: Общество с ограниченной ответственностью «Остриэн Институт»</p>
1.6	<p>Abgekürzte Firmenbezeichnung der Gesellschaft auf Russisch: ООО «Остриэн Институт»</p>	1.6	<p>Сокращенное фирменное наименование Общества на русском языке: ООО «Остриэн Институт»</p>
1.7	<p>Vollständige Firmenbezeichnung der Gesellschaft in englischer Sprache: limited liability company Austrian Institute</p>	1.7	<p>Полное наименование на английском языке: limited liability company Austrian Institute</p>
1.8	<p>Abgekürzte Firmenbezeichnung der Gesellschaft in englischer Sprache: LLC Austrian Institute</p>	1.8	<p>Сокращенное наименование на английском языке: LLC Austrian Institute</p>
1.9	<p>Sitz der Gesellschaft: Russische Föderation, Stadt Moskau</p>	1.9	<p>Место нахождения Общества: Российская Федерация, г. Москва.</p>
1.10	<p>Die Gesellschaft ist berechtigt, auf die durch die Gesetzgebung der RF vorgesehene Weise Organisationen mit Rechten von juristischen Personen zu gründen oder an ihrer Gründung teilzunehmen, sowie am</p>	1.10	<p>В порядке, установленном законодательством РФ, Общество вправе создавать организации с правами юридического лица или участвовать в их создании, а также участвовать в капитале других</p>

	<p>Kapital anderer juristischer Personen beteiligt zu werden. Die Gesellschaft darf Tochtergesellschaften und verbundene Handelsgesellschaften haben.</p>		<p>юридических лиц. Общество может иметь дочерние и зависимые хозяйственные общества.</p>
1.11	<p>Die Gesellschaft darf Struktureinheiten, unter anderem Repräsentanzen und Niederlassungen, sowohl innerhalb als auch außerhalb Russlands haben. Die Repräsentanzen und Niederlassungen werden in Übereinstimmung mit Anforderungen der geltenden Gesetzgebung der Russischen Föderation und bei deren Gründung außerhalb der Russischen Föderation in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des jeweiligen Landes gegründet.</p>	1.11	<p>Общество может иметь структурные подразделения, в том числе представительства и филиалы, на территории России и за границей. Создание представительств и филиалов осуществляется с соблюдением требований действующего законодательства РФ, а за пределами территории РФ также в соответствии с законодательством иностранного государства.</p>
1.12	<p>Zur Sicherstellung ihrer Tätigkeit verfügt die Gesellschaft über einen Rundstempel, der die vollständige Firmenbezeichnung in russischer Sprache und Angaben zum Sitz der Gesellschaft enthält. Die Gesellschaft darf einen Briefkopfstempel mit ihrer Firmenbezeichnung, Firmenbogen, Warenzeichen, Dienstleistungsmarke, die im festgelegten Verfahren registriert wurden, und andere Individualisierungsmittel haben.</p>	1.12	<p>Для обеспечения своей деятельности Общество имеет круглую печать, содержащую его полное фирменное наименование на русском языке и указание на место нахождения Общества. Общество может иметь угловой штамп со своим наименованием, бланки товарный знак, знак обслуживания, зарегистрированные в установленном порядке, и другие средства индивидуализации.</p>
2.	<p>RECHTSFÄHIGKEIT DER GESELLSCHAFT. ZIEL UND GEGENSTÄNDE DER GESELLSCHAFT</p>	2.	<p>ПРАВОСПОСОБНОСТЬ ОБЩЕСТВА. ЦЕЛЬ И ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБЩЕСТВА</p>
2.1	<p>Die Gesellschaft ist eine Handelsorganisation, die die Gewinnerzielung als Hauptziel ihrer Unternehmenstätigkeit verfolgt.</p>	2.1	<p>Общество является коммерческой организацией, преследующей в качестве основной цели своей предпринимательской деятельности извлечение прибыли.</p>
2.2	<p>Die Gesellschaft darf folgende</p>	2.2	<p>Общество может осуществлять</p>

<p>Unternehmenstätigkeiten ausüben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zusätzliche, sonstige Ausbildung von Kindern und Erwachsenen: <ul style="list-style-type: none"> – Bildung, die nicht auf einem qualifizierten Niveau festgelegt wird, akademische Bildung, Bildungszentren, die Verbesserungskurse anbieten, Kurse für die Vorbereitung auf ein Examen, die Lehre von Sprachen, Computerkurse – Weiterbildung sowie auch Trainings und Kurse für verschiedene Berufe, als Hobby und für die Persönlichkeitsbildung – Lager und Schulen, die Bildung in den Bereichen Sportgruppen und Einzelsport, Ausbildung im Bereich Kunst, Drama oder Musik, sonstige Lehre oder sonstige Spezialausbildung anbieten • zusätzliche Ausbildung von Kindern und Erwachsenen • Zusätzliche professionelle Ausbildung • Tätigkeit zu Erbringung von Beratungs- und Informationsleistungen • Tätigkeit der Bereitstellung von sonstigen Dienstleistungen für das Geschäft • Tätigkeit in der schriftlichen und mündlichen Übersetzung • Einzelhandel mit Büchern in spezialisierten Geschäften und alle anderen Tätigkeiten, die durch die Gesetzgebung der Russischen Föderation nicht untersagt sind. <p>Alle genannten und anderen Tätigkeiten werden bei Bedarf nach Erhalt von Lizenzen ausgeübt;</p>	<p>folgende Arten der unternehmerischen Tätigkeit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bildung für Kinder und Erwachsene: <ul style="list-style-type: none"> – Bildung, die nicht durch einen bestimmten Qualifikationsstandard, akademische Bildung, Bildungszentren, die Verbesserungskurse anbieten, Kurse für die Vorbereitung auf ein Examen, Sprachunterricht, Computerkurse – Weiterbildung, sowie auch Trainings und Kurse für verschiedene Berufe, als Hobby und für die Persönlichkeitsbildung – Lager und Schulen, die Bildung in den Bereichen Sportgruppen und Einzelsport, Ausbildung im Bereich Kunst, Drama oder Musik, sonstige Lehre oder sonstige Spezialausbildung anbieten • Bildung für Kinder und Erwachsene • Professionelle Ausbildung • Dienstleistungstätigkeit zur Erbringung von Beratungs- und Informationsleistungen • Dienstleistungstätigkeit zur Bereitstellung von sonstigen Dienstleistungen für das Geschäft • Dienstleistungstätigkeit in der schriftlichen und mündlichen Übersetzung • Einzelhandel mit Büchern in spezialisierten Geschäften und alle anderen Tätigkeiten, die durch die Gesetzgebung der Russischen Föderation nicht untersagt sind. <p>Alle genannten und anderen Tätigkeiten werden bei Bedarf nach Erhalt von Lizenzen ausgeübt;</p>
--	--

			получению специальной лицензии.
2.3	Die Tätigkeit der Gesellschaft wird nicht auf die genannten Tätigkeitsarten beschränkt. Die Gesellschaft darf Zivilrechte haben und Zivilpflichten tragen, die zur Ausübung beliebiger Tätigkeiten erforderlich sind, sofern sie durch die geltenden Gesetze der Russischen Föderation und diese Satzung nicht untersagt sind.	2.3	Деятельность Общества не ограничивается вышеназванными видами. Общество может иметь гражданские права и нести гражданские обязанности, необходимые для осуществления любых видов деятельности, которые не запрещены действующим законодательством РФ и настоящим Уставом.
2.4	Bei der Ausübung der Unternehmenstätigkeit ist die Gesellschaft berechtigt:	2.4	При осуществлении предпринимательской деятельности Общество имеет право:
2.4.1	ihre wirtschaftliche, finanzielle, kaufmännische Tätigkeit selbstständig zu planen;	2.4.1	самостоятельно планировать свою хозяйственную, финансовую, коммерческую деятельность;
2.4.2	Preise und Tarife für eigene Waren, durch die Gesellschaft auszuführende Arbeiten und zu erbringende Dienstleistungen unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften der Russischen Föderation selbstständig festzusetzen;	2.4.2	самостоятельно устанавливать цены и тарифы на собственные товары, выполняемые им работы и оказываемые услуги с учетом требований законодательства РФ;
2.4.3	eigene Mittel in die Tätigkeit der russischen und ausländischen Unternehmen und Organisationen zu investieren;	2.4.3	инвестировать собственные средства в деятельность российских и иностранных предприятий и организаций;
2.4.4	Fremdkapital durch Ausgabe von Obligationen in Übereinstimmung mit Anforderungen der russischen Gesetze zu bilden;	2.4.4	формировать заемный капитал путем выпуска облигаций в соответствии с требованиями законодательства РФ;
2.4.5	russische und ausländische Spezialisten mit der Ausführung von Arbeiten zu beauftragen;	2.4.5	привлекать для работы российских и иностранных специалистов;
2.4.6	Formen, Systeme und Höhe der Entlohnung der Mitarbeiter der Gesellschaft in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung der Russischen Föderation selbstständig zu bestimmen;	2.4.6	самостоятельно определять формы, системы и размеры оплаты труда работников Общества в соответствии с законодательством РФ;

2.4.7	beliebige andere Geschäfte und andere Rechtsakten zu schließen, die durch russische Gesetze nicht untersagt sind.	2.4.7	совершать любые сделки и другие юридические акты, не запрещенные законодательством РФ.
2.5	Die Gesellschaft ist verpflichtet, die Gesetzgebung des Sitzlandes einzuhalten, Pflichtzahlungen an den Haushalt und die Sozialfonds ordnungsgemäß und fristgerecht zu leisten, Buchführungsvorschriften, Ordnung und Fristen zur Vorlage der öffentlichen statistischen Berichte zu beachten.	2.5	Общество обязано соблюдать законодательство страны нахождения, правильно и своевременно производить обязательные платежи в бюджет и социальные фонды, соблюдать правила ведения бухгалтерского учета, порядок и сроки представления государственной статистической отчетности.
3.	GESELLSCHAFTER, IHRE RECHTE UND PFLICHTEN	3.	УЧАСТНИКИ ОБЩЕСТВА, ИХ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ
3.1	Die Gesellschafter können die Gründer der Gesellschaft sowie andere juristische und natürliche Personen sein, die ihre Stammeinlagen der Gesellschaft gemäß der Gesetzgebung der Russischen Föderation und der Satzung der Gesellschaft eingezahlt haben. Keine andere aus einer Person bestehende Handelsgesellschaft darf alleiniger Gesellschafter der Gesellschaft sein.	3.1	Участниками Общества могут быть его учредители, а также другие юридические и физические лица, которые оплатили свои доли в уставном капитале Общества в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и Уставом Общества. Общество не может иметь в качестве единственного участника другое хозяйственное общество, состоящее из одного лица.
3.2	Die Gesellschafter sind berechtigt:	3.2	Участники Общества имеют право:
3.2.1	an der Geschäftsführung der Gesellschaft auf die durch geltende Gesetze der RF und diese Satzung vorgesehene Art und Weise teilzunehmen, auch bei mehr als einem Gesellschafter an der Generalversammlung persönlich oder über ihre Vertreter teilzunehmen;	3.2.1	участвовать в управлении делами Общества в порядке, установленном действующим законодательством РФ и настоящим Уставом, в том числе при числе участников более одного принимать участие в проведении Общего собрания участников лично или через своих представителей;
3.2.2	an der Besprechung von Fragen der Tagesordnung der Generalversammlung teilzunehmen und bei der Beschlussfassung Stimmen abzugeben;	3.2.2	принимать участие в обсуждении вопросов повестки дня Общего собрания участников и голосовать при принятии решений;

3.2.3	Vorschläge zur Aufnahme von zusätzlichen Fragen in die Tagesordnung der Generalversammlung spätestens fünfzehn Tage vor deren Durchführung zu unterbreiten;	3.2.3	вносить предложения о включении в повестку дня Общего собрания участников Общества дополнительных вопросов не позднее, чем за пятнадцать дней до его проведения;
3.2.4	Informationen über die Tätigkeit der Gesellschaft zu erhalten und in der durch die Satzung vorgesehenen Art und Weise Einblick in deren Buchhaltungs- und andere Unterlagen zu nehmen;	3.2.4	получать информацию о деятельности Общества и знакомиться с его бухгалтерскими книгами и иной документацией в порядке, установленном его Уставом;
3.2.5	an der Gewinnausschüttung beteiligt zu werden;	3.2.5	принимать участие в распределении прибыли;
3.2.6	durch Veräußerung ihrer Anteile am Stammkapital der Gesellschaft aus der Gesellschaft auszutreten oder in den durch das Föderale Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ vorgesehenen Fällen den Erwerb der Anteile von der Gesellschaft zu verlangen, es sei denn, die Gesellschaft hat nur einen Gesellschafter;	3.2.6	выйти из Общества путем отчуждения своей доли Обществу или потребовать приобретения Обществом доли в случаях, предусмотренных Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью", за исключением случаев, когда число участников не превышает одного;
3.2.7	den Verkauf oder eine anderweitige Veräußerung ihrer Anteile am Stammkapital der Gesellschaft an einen oder mehrere Gesellschafter oder an eine Drittperson auf die durch geltende Gesetze der RF und die vorliegende Satzung vorgesehene Weise abzuwickeln;	3.2.7	продать или осуществить отчуждение иным образом своей доли или части доли в уставном капитале Общества одному или нескольким участникам данного Общества либо третьим лицам, в порядке, предусмотренном действующим законодательством РФ и настоящим Уставом;
3.2.8	im Falle der Gesellschaftsliquidation einen Teil des Vermögens, das nach der Befriedigung der Forderungen der Gläubiger übrig geblieben ist, oder dessen Wert ausgezahlt zu erhalten;	3.2.8	получить в случае ликвидации Общества часть имущества, оставшегося после расчетов с кредиторами, или его стоимость.
3.2.9	Informationen zu allen Fragen in Verbindung mit der Tätigkeit der Gesellschaft zu erhalten;	3.2.9	получать информацию по всем вопросам, касающимся деятельности Общества;
3.2.10	sonstige durch die geltenden Gesetze	3.2.10	пользоваться иными правами,

	der RF und die vorliegende Satzung vorgesehene Rechte auszuüben;		предоставленными действующим законодательством РФ и настоящим Уставом.
3.2.11	Beschlüsse der Gesellschaftsorgane, die zivilrechtliche Folgen haben, anzufechten;	3.2.11	обжаловать решения органов Общества, влекущих гражданско-правовые последствия;
3.2.12	von der Gesellschaft abgeschlossene Geschäfte anzufechten;	3.2.12	оспаривать сделки, заключенные Обществом;
3.2.13	den Ersatz von Schäden, die der Gesellschaft zugefügt wurden, zu verlangen.	3.2.13	требовать возмещения убытков, которые были причинены Обществу.
3.3	Bei mehr als einem Gesellschafter sind die Gesellschafter, deren Anteile am Stammkapital insgesamt mindestens 10% des Stammkapitals der Gesellschaft betragen, berechtigt, auf dem Rechtswege den Ausschluss des Gesellschafters zu verlangen, der seine Verpflichtungen grob verletzt oder durch seine Handlungen (Unterlassungen) die Tätigkeit der Gesellschaft verunmöglicht oder erheblich erschwert.	3.3	При числе участников более одного Участники Общества, доли которых в совокупности составляют не менее чем 10% уставного капитала Общества, вправе требовать в судебном порядке исключения из Общества участника, который грубо нарушает свои обязанности либо своими действиями (бездействием) делает невозможной деятельность Общества или существенно ее затрудняет.
3.4	Neben den in dieser Satzung genannten Rechten können den Gesellschaftern, soweit die Gesellschaft mehr als einen Gesellschafter hat, zusätzliche Rechte lt. Beschluss der Generalversammlung eingeräumt werden. Die zusätzlichen Rechte, die einem bestimmten Gesellschafter eingeräumt wurden, werden bei der Veräußerung seines Anteils oder Anteilsteils auf den Erwerber des Anteils oder Anteilsteils nicht übertragen. Der Gesellschafter, dem die zusätzlichen Rechte eingeräumt wurden, kann auf die Ausübung der ihm zustehenden zusätzlichen Rechte verzichten, indem er eine schriftliche Benachrichtigung darüber an die Gesellschaft sendet.	3.4	Помимо прав, предусмотренных настоящим Уставом, участникам при числе участников более одного по решению Общего собрания участников Общества могут быть предоставлены дополнительные права. Дополнительные права, предоставленные определенному участнику Общества, в случае отчуждения его доли или части доли к приобретателю доли или части доли не переходят. Участник Общества, которому предоставлены дополнительные права, может отказаться от осуществления принадлежащих ему дополнительных прав, направив письменное уведомление об этом Обществу. С момента получения Обществом указанного уведомления дополнительные права участника

	Die zusätzlichen Rechte des Gesellschafters erlöschen mit Eingang der genannten Benachrichtigung bei der Gesellschaft.		Общества прекращаются.
3.5	Bei mehr als einem Gesellschafter sind die Gesellschafter berechtigt, einen Gesellschaftervertrag abzuschließen, gemäß dem sie sich verpflichten, ihre Rechte auf eine bestimmte Weise auszuüben und (oder) die Ausübung der genannten Rechte zu unterlassen, darunter in der Generalversammlung auf eine bestimmte Weise Stimmen abzugeben, die Varianten der Stimmabgabe mit anderen Gesellschaftern zu besprechen, den Anteil oder den Anteilsteil zu dem in diesem Vertrag festgesetzten Preis und (oder) beim Eintritt der bestimmten Bedingungen zu verkaufen oder den Anteil oder den Anteilsteil vor Eintritt der bestimmten Umstände nicht zu veräußern, sowie sonstige Handlungen, die mit der Geschäftsführung der Gesellschaft, mit ihrer Gründung, Tätigkeit, Umstrukturierung und Liquidation verbunden sind, abgestimmt vorzunehmen. Ein solcher Vertrag bedarf der Schriftform und wird in Form eines Dokuments erstellt, das von den Parteien unterzeichnet und als Gesellschaftervertrag der Gesellschaft bezeichnet wird.	3.5	Участники Общества при числе участников более одного вправе заключить договор об осуществлении прав участников Общества, по которому они обязуются осуществлять определенным образом свои права и (или) воздерживаться от осуществления указанных прав, в том числе голосовать определенным образом на Общем собрании участников Общества, согласовывать вариант голосования с другими участниками, продавать долю или часть доли по определенной данным договором цене и (или) при наступлении определенных условий либо воздерживаться от отчуждения доли или части доли до наступления определенных обстоятельств, а также осуществлять согласованно иные действия, связанные с управлением Обществом, с созданием, деятельностью, реорганизацией и ликвидацией Общества. Такой договор заключается в письменной форме путем составления одного документа, подписанного сторонами, и именуется корпоративный договор Общества
3.6	Die Gesellschafter sind verpflichtet:	3.6	Участники Общества обязаны:
3.6.1	an der Bildung des Vermögens der Gesellschaft in der erforderlichen Höhe, im Verfahren, auf die Weise und innerhalb der Fristen, die durch diese Satzung, geltende Gesetze oder andere Gründungsunterlagen der Gesellschaft vorgesehen sind, beteiligt zu sein;	3.6.1	участвовать в образовании имущества Общества в необходимом размере в порядке, способом и в сроки, которые предусмотрены настоящим Уставом, действующим законодательством или другими учредительными документами Общества;

3.6.2	die Bestimmungen der Satzung der Gesellschaft zu beachten und die Beschlüsse der Generalversammlung zu erfüllen;	3.6.2	соблюдать положения Устава Общества и выполнять решения Общего собрания участников Общества;
3.6.3	верtrauliche Informationen über die Tätigkeit der Gesellschaft nicht zu offenbaren;	3.6.3	не разглашать конфиденциальную информацию о деятельности Общества;
3.6.4	der Gesellschaft jeglichen Beistand bei der Erreichung ihrer satzungsgemäßen Ziele zu leisten;	3.6.4	оказывать любое содействие Обществу в достижении его уставных целей;
3.6.5	keine Handlungen vorzunehmen (Unterlassungen zu begehen), die wissentlich auf die Zufügung des materiellen oder immateriellen Schadens der Gesellschaft oder ihren Gesellschaftern gerichtet sind;	3.6.5	не совершать действия (бездействия), заведомо направленные на причинение материального или морального вреда Обществу или его участникам.
3.6.6	an der Fassung der unternehmensbezogenen Beschlüsse teilzunehmen, ohne die die Gesellschaft nicht gesetzeskonform weiter handeln kann, sofern ihre Teilnahme für die Fassung solcher Beschlüsse notwendig ist;	3.6.6	участвовать в принятии корпоративных решений, без которых Общество не может продолжать свою деятельность в соответствии с законом, если его участие необходимо для принятия таких решений;
3.6.7	keine Handlungen vorzunehmen (Unterlassungen zu begehen), die die Erreichung der Ziele der Gesellschaft erheblich erschweren oder gar verunmöglichen.	3.6.7	не совершать действия (бездействие), которые существенно затрудняют или делают невозможным достижение целей, ради которых создано Общество.
3.7	Bei mehr als einem Gesellschafter können die Gesellschafter neben den in dieser Satzung definierten Pflichten auch andere Pflichten (zusätzliche Pflichten) lt. Beschluss der Generalversammlung erfüllen. Die einem bestimmten Gesellschafter auferlegten zusätzlichen Pflichten werden bei der Veräußerung seines Anteils oder Anteilsteils auf den Erwerber des Anteils oder Anteilsteils nicht übertragen. Die zusätzlichen Pflichten können auf Beschluss der Generalversammlung aufgehoben	3.7	Помимо обязанностей, предусмотренных настоящим Уставом, при числе участников в Обществе более одного участники могут исполнять иные обязанности (дополнительные обязанности) по решению Общего собрания участников Общества. Дополнительные обязанности, возложенные на определенного участника Общества, в случае отчуждения его доли или части доли к приобретателю доли или части доли не переходят. Дополнительные обязанности могут

	werden.		быть прекращены по решению Общего собрания участников Общества.
4.	VERMÖGEN DER GESELLSCHAFT	4.	ИМУЩЕСТВО ОБЩЕСТВА
4.1	Die Gesellschaft besitzt gesondertes Vermögen im Eigentum, das in ihrer eigenen Bilanz erfasst ist.	4.1	Общество имеет в собственности обособленное имущество, учитываемое на его самостоятельном балансе.
4.2	Das Vermögen, welches der Gesellschaft durch die Gesellschafter zur Bezahlung von Anteilen am Stammkapital der Gesellschaft übergeben wurde oder von der Gesellschaft anderweitig erworben wurde, steht im Eigentum der Gesellschaft. Quellen der Vermögensbildung der Gesellschaft sind:	4.2	На праве собственности Обществу принадлежит имущество, переданное ему при оплате участниками своих долей в уставном капитале Общества, а также имущество, приобретенное им по другим основаниям. Источником формирования имущества Общества являются:
4.2.1	Mittel, die durch die Gesellschafter zur Bezahlung ihrer Anteile am Stammkapital der Gesellschaft eingebracht wurden, Geld- und Sacheinlagen der Gesellschafter in das Vermögen der Gesellschaft;	4.2.1	средства, направленные участниками на оплату своих долей в уставном капитале Общества денежные и материальные вклады участников Общества в имущество Общества;
4.2.2	Erlös vom Verkauf der Waren, Arbeiten, Dienstleistungen, sowie von anderen Arten von Handelstätigkeiten;	4.2.2	доходы, полученные от реализации товаров, работ, услуг, а также от осуществления других видов хозяйственной деятельности;
4.2.3	Wertpapiergewinne;	4.2.3	доходы от ценных бумаг;
4.2.4	andere Quellen, die durch Gesetze der RF nicht untersagt sind.	4.2.4	иные источники, не запрещенные законодательством РФ.
4.3	Das Vermögen der Gesellschaft besteht aus dem Anlagevermögen, dem immateriellen Vermögen und aus anderen Vermögenswerten, die die Gesellschaft in der gesetzlich vorgeschriebenen Weise erwirbt und für ihre unternehmerische Tätigkeit braucht, aus den Bankguthaben und dem Kassenbestand.	4.3	Имущество Общества состоит из основных средств, нематериальных активов, а также другого имущества, приобретаемого Обществом в установленном законом порядке и необходимого для осуществления предпринимательской деятельности, средств на банковских счетах и в кассе.

4.4	Die Mittel, die die Gesellschafter zur Bezahlung ihrer Anteile am Stammkapital der Gesellschaft einzahlen, bilden ihr Stammkapital.	4.4	Средства, направленные участниками на оплату своих долей в уставном капитале Общества, образуют его уставный капитал.
4.5	Zwecks Weiterentwicklung ihrer Tätigkeit darf die Gesellschaft auf Beschluss der Gesellschafter (Beschluss des Alleingeschafters) einen Rücklagenfonds (Versicherungsfonds), einen Akkumulationsfonds, einen Fonds für soziale Entwicklung und andere Fonds bilden.	4.5	В целях развития своей деятельности Общество может по решению участников Общества (решению единственного участника) образовать резервный (страховой) фонд, фонд накопления, социального развития и другие фонды.
4.6	Der Bestand, die Zweckbestimmung, Höhe, die Richtlinien zur Bildung und Ausnutzung der Fonds werden durch die Generalversammlung (den Beschluss des Alleingeschafters) bestimmt. Die Fondsmittel stehen der Gesellschaft zur freien Verfügung.	4.6	Состав, назначение, размеры, порядок образования и использования фондов определяются Общим собранием участников (решением единственного участника Общества). Средства фондов находятся в полном распоряжении Общества.
4.7	Die Gesellschaft ist berechtigt, bei der Ausübung der Eigentumsrechte nach eigenem Ermessen beliebige Handlungen mit dem ihr zustehenden Vermögen vorzunehmen, die den Gesetzen der RF nicht zuwiderlaufen, sowie die Rechte und gesetzliche Interessen anderer Personen nicht verletzen, unter anderem ihr Vermögen anderen Personen zu veräußern, auf sie die Besitz-, Nutzungs- und Verfügungsrechte am Vermögen ohne Verfall des eigenen Eigentumsrechtes zu übertragen, das Vermögen zu verpfänden und auf andere Weisen zu belasten, darüber anderweitig zu verfügen. Die Gesellschaft ist außerdem berechtigt, ihr Vermögen einer anderen Person (einem Treuhänder) zur Treuhandverwaltung zu übergeben. Dabei entsteht aus der Übergabe des Vermögens zur Treuhandverwaltung keine Übertragung des	4.7	Общество, осуществляя полномочия собственника, вправе по своему усмотрению совершать в отношении принадлежащего ему имущества любые действия, не противоречащие законодательству РФ и не нарушающие права и охраняемые законом интересы других лиц, в том числе отчуждать свое имущество в собственность другим лицам, передавать им, оставаясь собственником, права владения, пользования и распоряжения имуществом, отдавать имущество в залог и обременять его другими способами, распоряжаться им иным образом. Общество вправе также передать свое имущество в доверительное управление другому лицу (доверительному управляющему). При этом передача имущества в доверительное управление не влечет перехода права собственности к доверительному управляющему, который обязан

	Eigentumsrechts auf den Treuhänder, der für die Verwaltung des Vermögens im Interesse des Eigentümers oder einer von diesem benannten Drittperson zuständig ist.		осуществлять управление имуществом в интересах собственника или указанного им третьего лица.
5.	STAMMKAPITAL. ANTEILE DER GESELLSCHAFTER. BEZAHLUNG DER ANTEILE AM STAMMKAPITAL DER GESELLSCHAFT	5.	УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ. ДОЛИ УЧАСТНИКОВ. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ ДОЛИ В УСТАВНОМ КАПИТАЛЕ ОБЩЕСТВА
5.1	Das Stammkapital der Gesellschaft setzt sich aus dem Vermögen zusammen, das die Gesellschafter (der Gesellschafter) der Gesellschaft bei der Bezahlung ihrer (seiner) Anteile am Stammkapital der Gesellschaft zwecks Ausführung der unternehmerischen Tätigkeit der Gesellschaft übereignet haben (hat). Das Stammkapital der Gesellschaft bestimmt den Mindestbetrag ihres Vermögens, der die Interessen der Gläubiger der Gesellschaft garantiert. Das Stammkapital der Gesellschaft setzt sich aus dem Nennwert der Anteile ihrer Gesellschafter zusammen. Die Höhe des Stammkapitals der Gesellschaft und der Nennwert der Anteile ihrer Gesellschafter werden in Rubeln festgelegt.	5.1	Уставный капитал образуется из имущества, переданного участниками (участником) в собственность Общества при оплате своих долей в уставном капитале Общества в целях осуществления Обществом предпринимательской деятельности. Уставный капитал Общества определяет минимальный размер его имущества, гарантирующий интересы кредиторов Общества. Уставный капитал Общества составляется из номинальной стоимости долей его участников. Размер уставного капитала Общества и номинальная стоимость долей его участников определяется в рублях.
5.2	Die Höhe des Stammkapitals der Gesellschaft beträgt 10.000 (zehntausend) Rubel. Das Stammkapital ist in die Anteile aufgeteilt, deren Anzahl der Anzahl der Gesellschafter entspricht.	5.2	Уставный капитал Общества составляет 10 000 (десять тысяч) рублей. Уставной капитал разделен на количество долей, соответствующее числу участников Общества.
5.3	Die Höhe des Anteils des Gesellschafters entspricht dem Verhältnis des Nennwertes seines Anteils zum Stammkapital der Gesellschaft und wird im Prozentwert oder in Bruchform festgelegt. Die Höhe der Anteile und ihr Nennwert werden in der	5.3	Размер доли участника Общества соответствует соотношению номинальной стоимости его доли и уставного капитала Общества и определяется в процентах или в виде дроби. Размер долей и их номинальная стоимость отражаются в списке участников Общества, который

	<p>Gesellschafterliste angegeben, die durch die Gesellschaft geführt wird. Die Angaben zur Höhe des Anteils jedes Gesellschafters und seines Nennwertes werden vom alleinigen Leitungsorgan der Gesellschaft bei der registrierenden Behörde zur Eintragung ins Einheitliche staatliche Register juristischer Personen vorgelegt.</p>		<p>ведется Обществом. Сведения о размере доли каждого участника и номинальной ее стоимости представляются единоличным органом управления Общества в регистрирующий орган для внесения в Единый государственный реестр юридических лиц (ЕГРЮЛ).</p>
5.4	<p>Der tatsächliche Wert des Anteils des Gesellschafters entspricht dem Wert des Reinvermögens der Gesellschaft proportional zur Höhe seines Anteils.</p>	5.4	<p>Действительная стоимость доли участника Общества соответствует стоимости части чистых активов Общества, пропорциональной размеру его доли.</p>
5.5	<p>Die Bezahlung der Anteile am Stammkapital der Gesellschaft kann in Bareinlage, in Form von Wertpapieren, in Form anderer Sachen oder Vermögensrechte bzw. anderer Rechte, die monetär bewertet werden können, erfolgen.</p>	5.5	<p>Оплата долей в уставном капитале Общества может осуществляться деньгами, ценными бумагами, другими вещами или имущественными правами либо иными имеющими денежную оценку правами.</p>
5.6	<p>Die Schätzung der zur Bezahlung der Anteile eingebrachten Sacheinlagen ist von einem unabhängigen Schätzer durchführen zu lassen. Der Nennwert oder die Erhöhung des Nennwertes des Anteils des Gesellschafters, die mit solchen Sachwerten bezahlt wird, darf nicht die geschätzte Höhe der genannten Sacheinlagen, die vom unabhängigen Schätzer definiert wurde, überschreiten. Auf Beschluss der Generalversammlung (Beschluss des Alleingeschafters) kann die Satzung der Gesellschaft durch Bestimmungen über andere Vermögensarten ergänzt werden, die zur Bezahlung der Anteile am Stammkapital der Gesellschaft nicht eingebracht werden dürfen.</p>	5.6	<p>Оценка вносимого в оплату долей имущества должна быть произведена независимым оценщиком. Номинальная стоимость или увеличение номинальной стоимости доли участника Общества, оплачиваемой такими не денежными средствами, не может превышать сумму оценки указанного имущества, определенную независимым оценщиком. По решению Общего собрания участников (решению единственного участника) Устав Общества может быть дополнен положениями об иных видах имущества, которое не может быть внесено для оплаты долей в уставном капитале Общества.</p>
5.7	<p>Die Schätzung der zur Bezahlung der Anteile am Stammkapital der Gesellschaft eingebrachten</p>	5.7	<p>Денежная оценка имущества, вносимого для оплаты долей в уставном капитале Общества, при</p>

	Sacheinlagen wird, soweit die Gesellschaft mehr als einen Gesellschafter hat, durch den Beschluss der Generalversammlung bestätigt, wobei der Beschluss von allen Gesellschaftern einstimmig gefasst wird, und bei alleinigem Gesellschafter gilt sein Beschluss.		числе участников в Обществе более одного утверждается решением Общего собрания участников Общества, принимаемым всеми участниками общества единогласно, а при единственном участнике в Обществе – его решением.
5.8	Ein Gesellschafter darf nicht von seiner Pflicht zur Bezahlung des Anteils am Stammkapital befreit werden, auch nicht durch die Aufrechnung seiner Forderungen an die Gesellschaft.	5.8	Не допускается освобождение участника Общества от обязанности оплатить долю в уставном капитале Общества, в том числе путем зачета его требований к Обществу.
5.9	Sollte das Recht der Gesellschaft auf die Nutzung des Vermögens vor Ablauf der Nutzungsdauer solches Vermögens durch die Gesellschaft zur Bezahlung des Anteils, erlöschen, hat der Gesellschafter, der dieses Vermögen übergeben hat, auf Anforderung der Gesellschaft einen finanziellen Ausgleich zu gewähren, dessen Höhe der Höhe des Nutzungsentgelts für das gleiche Vermögen zu gleichen Bedingungen für den Restzeitraum der Nutzungsdauer des Vermögens entspricht. Die Ausgleichszahlung soll einmalig innerhalb einer angemessenen Frist nach der Vorlage der Zahlungsforderung seitens der Gesellschaft erfolgen, sofern keine andere Ordnung zur Leistung der Ausgleichszahlung durch einen Beschluss der Generalversammlung (des Alleingeschafters) bestimmt wurde. Der genannte Beschluss wird von der Generalversammlung mit Ausnahme von Stimmen des Gesellschafters gefasst, der das vorfristig abgelaufene Nutzungsrecht am Vermögen zur Bezahlung seines Anteils auf die Gesellschaft übertragen hat. Bei Nichtleistung der Ausgleichszahlung innerhalb der festgelegten Frist geht der Anteil	5.9	В случае прекращения у Общества права пользования имуществом до истечения срока, на который такое имущество было передано в пользование Обществу для оплаты доли, участник Общества, передавший имущество, обязан предоставить Обществу по его требованию денежную компенсацию, равную плате за пользование таким же имуществом на подобных условиях в течение оставшегося срока пользования имуществом. Денежная компенсация должна быть предоставлена одновременно в разумный срок с момента предъявления Обществу требования о ее предоставлении, если иной порядок предоставления денежной компенсации не установлен решением Общего собрания участников Общества (решением единственного участника). Указанное решение принимается Общим собранием участников Общества без учета голосов участника Общества, передавшего Обществу для оплаты своей доли право пользования имуществом, которое прекратилось досрочно. В случае не предоставления в установленный срок компенсации доля или часть доли в уставном

	oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft, der zum nichtbezahlten Betrag (Wert) der Ausgleichszahlung proportional ist, auf die Gesellschaft über. Die Gesellschaft muss solchen Anteil oder Anteilsteil auf die Weise und innerhalb der Fristen gemäß Abschnitt 12 dieser Satzung veräußern.		капитале Общества, пропорциональные неоплаченной сумме (стоимости) компенсации, переходят к Обществу. Такая доля или часть доли должна быть реализована Обществом в порядке и в сроки, которые установлены разделом 12 настоящего Устава.
5.10	Das von einem Gesellschafter für die Bezahlung seines Anteils der Gesellschaft zur Nutzung übergebene Vermögen, wird beim Austritt oder Ausschluss solches Gesellschafter aus der Gesellschaft bei mehr als einem Gesellschafter bis zum Ablauf der Nutzungsdauer von der Gesellschaft weiter benutzt, sofern im Gründungsvertrag nicht anders festgehalten ist.	5.10	Имущество, переданное участником Общества в пользование Обществу для оплаты своей доли, в случае выхода или исключения такого участника из Общества при числе участников в Обществе более одного остается в пользовании Общества в течение срока, на который данное имущество было передано, если иное не предусмотрено договором об учреждении Общества.
6.	ERHÖHUNG DES STAMMKAPITALS DER GESELLSCHAFT	6.	УВЕЛИЧЕНИЕ УСТАВНОГО КАПИТАЛА ОБЩЕСТВА
6.1	Eine Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft ist erst nach dessen vollständiger Bezahlung möglich.	6.1	Увеличение уставного капитала Общества допускается только после его полной оплаты.
6.2	Das Stammkapital der Gesellschaft kann zu Lasten des Gesellschaftsvermögens und (oder) zusätzlicher Einlagen der Gesellschafter (des Gesellschafters) und (oder) der Einlage von in die Gesellschaft aufzunehmenden Dritten erhöht werden.	6.2	Увеличение уставного капитала Общества может осуществляться за счет имущества Общества и (или) за счет дополнительных вкладов участников (участника) Общества и (или) за счет вкладов третьих лиц, принимаемых в Общество.
6.3	Die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft zu Lasten des Gesellschaftsvermögens erfolgt auf Grundlage des Beschlusses der Generalversammlung, der von allen Gesellschaftern einstimmig gefasst wurde (auf Grundlage des Beschlusses des Alleingeschafters). Der Beschluss über die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft zu	6.3	Увеличение уставного капитала Общества за счет его имущества осуществляется по решению Общего собрания его участников, принятому всеми участниками Общества единогласно (по решению единственного участника Общества). Решение об увеличении уставного капитала Общества за счет имущества Общества может быть принято только на основании данных бухгалтерской отчетности Общества

<p>Lasten des Gesellschaftsvermögens kann nur auf Grundlage der Daten der buchhalterischen Berichterstattung der Gesellschaft für das Jahr, das dem Jahr solcher Beschlussfassung vorausgeht, gefasst werden.</p> <p>Der Betrag, um den das Stammkapital der Gesellschaft zu Lasten des Gesellschaftsvermögens erhöht wird, darf nicht die Differenz zwischen dem Wert des Reinvermögens der Gesellschaft und dem Gesamtwert des Stammkapitals und des Rücklagenfonds der Gesellschaft überschreiten.</p> <p>Bei Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft zu Lasten des Gesellschaftsvermögens wird der Nennwert der Anteile aller Gesellschafter anteilmäßig erhöht, wobei die Höhen ihrer Anteile unverändert bleiben.</p> <p>Der Antrag auf die staatliche Registrierung der Änderungen der Satzung der Gesellschaft in Verbindung mit der Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft zu Lasten ihres Vermögens wird vom Generaldirektor der Gesellschaft unterschrieben.</p> <p>Dieser Antrag und andere Dokumente für die staatliche Registrierung der Änderungen der Satzung der Gesellschaft in Verbindung mit der Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft, sowie der Änderungen der Nennwerte der Anteile der Gesellschafter sind bei der Behörde für die staatliche Registrierung juristischer Personen innerhalb eines Monats nach der Fassung des Beschlusses über die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft zulasten ihres Vermögens einzureichen.</p>	<p>за год, предшествующий году, в течение которого принято такое решение.</p> <p>Сумма, на которую увеличивается уставный капитал Общества за счет имущества Общества, не должна превышать разницу между стоимостью чистых активов Общества и суммой уставного капитала и резервного фонда Общества.</p> <p>При увеличении уставного капитала Общества за счет его имущества пропорционально увеличивается номинальная стоимость долей всех участников Общества без изменения размеров их долей.</p> <p>Заявление о государственной регистрации изменений, вносимых в устав общества в связи с увеличением уставного капитала Общества за счет его имущества, должно быть подписано Генеральным директором Общества.</p> <p>Данное заявление и иные документы для государственной регистрации изменений, вносимых в Устав Общества в связи с увеличением уставного капитала Общества, а также изменений номинальной стоимости долей участников Общества должны быть представлены в орган, осуществляющий государственную регистрацию юридических лиц, в течение месяца со дня принятия решения об увеличении уставного капитала Общества за счет его имущества.</p> <p>Такие изменения приобретают силу для третьих лиц с момента их государственной регистрации.</p>
--	---

	Solche Änderungen treten nach ihrer staatlichen Registrierung für Dritte in Kraft.		
6.4	<p>Die Generalversammlung kann Beschlüsse über die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft durch zusätzliche Einlagen von allen Gesellschaftern, durch zusätzliche Einlagen von einzelnen Gesellschaftern auf Grundlage des Antrags eines Gesellschafters (der Anträge einzelner Gesellschafter) auf Leistung einer zusätzlichen Einlage, sowie durch Einlagen eines Dritten (mehrerer Dritten) auf Grundlage des Antrags eines Dritten (der Anträge Dritter) auf dessen (deren) Aufnahme in die Gesellschaft und Leistung einer Einlage fassen.</p> <p>Im Antrag des Gesellschafters und im Antrag des Dritten sind die Höhe und der Bestand der Einlage, die Ordnung und Frist für deren Leistung sowie die Höhe des Anteils, den der Gesellschafter oder der Dritte am Stammkapital der Gesellschaft haben möchte, anzugeben. Im Antrag können auch andere Bedingungen für die Leistung der Einlagen und Aufnahme in die Gesellschaft beschrieben werden.</p> <p>Bei nur einem Gesellschafter erfolgt die Erhöhung des Stammkapitals auf Beschluss des Alleingeschafters, ein Antrag auf die Leistung der zusätzlichen Einlage ist nicht erforderlich.</p>	6.4	<p>Общее собрание участников Общества может принять решение об увеличении его уставного капитала за счет внесения дополнительных вкладов всеми участниками Общества, за счет внесения дополнительных вкладов отдельными его участниками на основании заявления участника Общества (заявлений отдельных участников Общества) о внесении дополнительного вклада, а также за счет вкладов третьего лица (третьих лиц) на основании заявления третьего лица (заявлений третьих лиц) о принятии его (их) в Общество и внесении вклада.</p> <p>В заявлении участника Общества и в заявлении третьего лица должны быть указаны размер и состав вклада, порядок и срок его внесения, а также размер доли, которую участник Общества или третье лицо хотели бы иметь в уставном капитале Общества. В заявлении могут быть указаны и иные условия внесения вкладов и вступления в Общество.</p> <p>При числе участников не более одного увеличение уставного капитала осуществляется по решению единственного участника Общества, заявление о внесении дополнительного вклада не подается.</p>
6.5	<p>Der Beschluss über die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft durch Leistung zusätzlicher Einlagen von allen Gesellschaftern wird in der Generalversammlung mit einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der Gesamtstimmzahl der Gesellschafter gefasst.</p> <p>Im Beschluss sind der Gesamtwert der zusätzlichen Einlagen sowie ein für alle Gesellschafter gleiches</p>	6.5	<p>Решение об увеличении уставного капитала Общества за счет внесения дополнительных вкладов всеми участниками Общества принимается на Общем собрании его участников большинством голосов не менее двух третей голосов от общего числа голосов участников Общества.</p> <p>В решении должна быть определена общая стоимость дополнительных вкладов, а также установлено единое для всех участников Общества</p>

	<p>Verhältnis zwischen der zusätzlichen Einlage eines Gesellschafters und dem Betrag, um den der Nennwert seines Anteils erhöht wird, festzuhalten. Das genannte Verhältnis wird ausgehend davon festgelegt, dass der Nennwert des Anteils des Gesellschafters um den Betrag erhöht werden kann, der gleich oder weniger als seine zusätzliche Einlage ist.</p> <p>Jeder Gesellschafter ist berechtigt, eine zusätzliche Einlage zu leisten, die den Teil des Gesamtwertes der zusätzlichen Einlagen, der zur Höhe des Anteils dieses Gesellschafters am Stammkapital der Gesellschaft proportional ist, nicht überschreitet. Zusätzliche Einlagen können von Gesellschaftern innerhalb der im Beschluss der Generalversammlung über die Erhöhung des Stammkapitals festgesetzten Frist geleistet werden.</p> <p>Spätestens einen Monat nach dem Ablauf der festgesetzten Frist zur Leistung von zusätzlichen Einlagen muss die Generalversammlung einen Beschluss über die Bestätigung der Ergebnisse der Leistung von zusätzlichen Einlagen von den Gesellschaftern und über die Änderung der Satzung der Gesellschaft in Verbindung mit der Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft fassen.</p>		<p>соотношение между стоимостью дополнительного вклада участника Общества и суммой, на которую увеличивается номинальная стоимость его доли. Указанное соотношение устанавливается исходя из того, что номинальная стоимость доли участника Общества может увеличиваться на сумму, равную или меньшую стоимости его дополнительного вклада.</p> <p>Каждый участник Общества вправе внести дополнительный вклад, не превышающий части общей стоимости дополнительных вкладов, пропорциональной размеру доли этого участника в уставном капитале Общества. Дополнительные вклады могут быть внесены участниками Общества в течение срока, установленного в решении Общего собрания участников об увеличении уставного капитала.</p> <p>Не позднее месяца со дня окончания срока внесения дополнительных вкладов Общее собрание участников Общества должно принять решение об утверждении итогов внесения дополнительных вкладов участниками Общества и о внесении в Устав Общества изменений, связанных с увеличением размера уставного капитала Общества.</p>
6.6	<p>Der Beschluss der Generalversammlung über die Erhöhung ihres Stammkapitals auf Grundlage des Antrags eines Gesellschafters (der Anträge mehrerer Gesellschafter) auf die Leistung einer zusätzlichen Einlage oder des Antrags eines Dritten (der Anträge Dritter) auf dessen (deren) Aufnahme in die Gesellschaft und Leistung einer Einlage gemäß Pkt. 6.4. dieser Satzung wird von allen Gesellschaftern einstimmig gefasst.</p>	6.6	<p>Решение Общего собрания участников Общества об увеличении его уставного капитала на основании заявления участника Общества (заявлений участников общества) о внесении дополнительного вклада либо заявления третьего лица (заявлений третьих лиц) о принятии его в Общество и внесении вклада в соответствии с п. 6.4 настоящего устава принимается всеми участниками Общества единогласно.</p>

6.7	<p>Gleichzeitig mit dem Beschluss über die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft auf Grundlage des Antrags eines Gesellschafters oder der Anträge der Gesellschafter auf die Leistung von zusätzlichen Einlagen (gleichzeitig mit dem Beschluss des Alleingeschafters über die Erhöhung des Stammkapitals) ist ein Beschluss über die Änderung der Satzung in Verbindung mit der Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft sowie ein Beschluss über die Erhöhung des Nennwertes des Anteils des Gesellschafters oder der Anteile der Gesellschafter, die die Anträge auf die Leistung von zusätzlichen Einlagen eingereicht haben, und ggf. ein Beschluss über die Änderung der Höhe der Anteile der Gesellschafter zu fassen.</p> <p>Dabei wird der Nennwert des Anteils jedes Gesellschafters, der einen Antrag auf die Leistung einer zusätzlichen Einlage eingereicht hat, (des Anteils des Alleingeschafters) um den Betrag erhöht, der gleich oder weniger als der Wert seiner zusätzlichen Einlage ist.</p>	6.7	<p>Одновременно с решением об увеличении уставного капитала Общества на основании заявления участника Общества или заявлений участников Общества о внесении им или ими дополнительного вклада (одновременно с решением единственного участника об увеличении уставного капитала) должно быть принято решение о внесении в устав Общества изменений в связи с увеличением уставного капитала Общества, а также решение об увеличении номинальной стоимости доли участника Общества или долей участников Общества, подавших заявления о внесении дополнительного вклада, и в случае необходимости решение об изменении размеров долей участников Общества.</p> <p>При этом номинальная стоимость доли каждого участника Общества, подавшего заявление о внесении дополнительного вклада, (доли единственного участника) увеличивается на сумму, равную или меньшую стоимости его дополнительного вклада.</p>
6.8	<p>Gleichzeitig mit dem Beschluss über die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft auf Grundlage des Antrags eines Dritten oder der Anträge Dritter auf dessen (deren) Aufnahme in die Gesellschaft und Leistung der Einlagen sind Beschlüsse über dessen oder deren Aufnahme in die Gesellschaft, über die Änderung der Satzung in Verbindung mit der Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft, über die Bestimmung des Nennwertes und der Höhe des Anteils oder der Anteile des oder der Dritten sowie über die Änderung der Anteile der Gesellschafter zu fassen.</p>	6.8	<p>Одновременно с решением об увеличении уставного капитала общества на основании заявления третьего лица или заявлений третьих лиц о принятии его или их в Общество и внесении вклада должны быть приняты решения о принятии его или их в общество, о внесении в устав Общества изменений в связи с увеличением уставного капитала Общества, об определении номинальной стоимости и размера доли или долей третьего лица или третьих лиц, а также об изменении размеров долей участников Общества.</p> <p>Номинальная стоимость доли,</p>

	Der Nennwert des Anteils, der von jedem in die Gesellschaft aufgenommenen Dritten erworben wird, darf nicht den Wert seiner Einlage überschreiten.		приобретаемой каждым третьим лицом, принимаемым в Общество, не должна быть больше стоимости его вклада.
6.9	Die Leistung von zusätzlichen Einlagen durch die Gesellschafter (den Alleingesellschafter) und von Einlagen durch Dritte soll spätestens sechs Monate nach der Fassung der Beschlüsse im Sinne der Pkt. 6.7., 6.8. dieser Satzung in der Generalversammlung (durch den Alleingesellschafter) erfolgen.	6.9	Внесение дополнительных вкладов участниками Общества (единственным участником Общества) и вкладов третьими лицами должно быть осуществлено не позднее чем в течение шести месяцев со дня принятия Общим собранием участников (единственным участником) Общества решений, предусмотренных п. 6.7, 6.8 настоящего Устава.
6.10	Der Antrag auf die staatliche Registrierung der Änderungen der Satzung in Verbindung mit der Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft durch zusätzliche Einlagen der Gesellschafter und/oder Einlagen Dritter ist vom Generaldirektor der Gesellschaft zu unterschreiben. Im Antrag wird die Leistung vollständiger zusätzlicher Einlagen durch die Gesellschafter (den Alleingesellschafter) oder der Einlagen durch Dritte bestätigt. Innerhalb von drei Jahren nach dem Tag der staatlichen Registrierung der jeweiligen Änderungen der Satzung der Gesellschaft tragen die Gesellschafter bei Vermögensmangel der Gesellschaft solidarisch die subsidiäre Haftung für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft in Höhe des Wertes der nicht geleisteten zusätzlichen Einlagen. Der genannte Antrag und andere Dokumente für die staatliche Registrierung der Änderungen in Verbindung mit Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft, Erhöhung des Nennwertes der Anteile der Gesellschafter, die zusätzliche Einlagen geleistet haben,	6.10	Заявление о государственной регистрации изменений в Уставе Общества, связанных с увеличением уставного капитала Общества за счет дополнительных вкладов участников Общества и/или вкладов третьих лиц, должно быть подписано Генеральным директором Общества. В заявлении подтверждается внесение в полном объеме участниками Общества (единственным участником) дополнительных вкладов или вкладов третьими лицами. В течение трех лет с момента государственной регистрации соответствующих изменений в уставе Общества участники Общества солидарно несут при недостаточности имущества Общества субсидиарную ответственность по его обязательствам в размере стоимости невнесенных дополнительных вкладов. Указанное заявление и иные документы для государственной регистрации изменений в связи с увеличением уставного капитала Общества, увеличением номинальной стоимости долей участников Общества, внесших дополнительные

	<p>Aufnahme von Dritten in die Gesellschaft, Bestimmung des Nennwertes und der Höhe ihrer Anteile und ggf. mit Änderung der Höhen der Anteile der Gesellschafter, sowie Dokumente, die eine vollständige Leistung der zusätzlichen Einlagen durch die Gesellschafter oder der Einlagen durch Dritte bestätigen, sind innerhalb eines Monats nach der Fassung des Beschlusses über die Bestätigung der Ergebnisse der Leistung von zusätzlichen Einlagen durch alle Gesellschafter auf Beschluss der Generalversammlung oder der Leistung von zusätzlichen Einlagen durch einige Gesellschafter oder Dritte auf Grundlage ihrer Anträge oder eines entsprechenden Beschlusses des Alleingeschafters bei der Behörde für die staatliche Registrierung juristischer Personen einzureichen.</p> <p>Solche Änderungen werden mit deren staatlicher Registrierung für Dritte rechtskräftig.</p>		<p>вклады, принятием третьих лиц в Общество, определением номинальной стоимости и размера их долей и в случае необходимости с изменением размеров долей участников Общества, а также документы, подтверждающие внесение в полном объеме участниками Общества дополнительных вкладов или вкладов третьими лицами, должны быть представлены в орган, осуществляющий государственную регистрацию юридических лиц, в течение месяца со дня принятия решения об утверждении итогов внесения дополнительных вкладов всеми участниками Общества по решению Общего собрания участников либо внесения дополнительных вкладов отдельными участниками Общества или третьими лицами на основании их заявлений либо решения единственного участника по данным вопросам.</p> <p>Для третьих лиц такие изменения приобретают силу с момента их государственной регистрации.</p>
6.11	<p>Bei Überschreitung der Fristen zur Bestätigung der Ergebnisse der Leistung von zusätzlichen Einlagen durch alle Gesellschafter und Änderung der Satzung der Gesellschaft (Pkt. 6.3. dieser Satzung), der Frist zur Leistung von zusätzlichen Einlagen durch einzelne Gesellschafter und/oder Dritte (Pkt. 6.9. dieser Satzung), der Frist zur Vorlage des Antrags und anderer Dokumente in Verbindung mit der Erhöhung des Stammkapitals durch zusätzliche Einlagen der Gesellschafter (des Alleingeschafters) und/oder durch Einlagen Dritter (Pkt. 6.10. dieser Satzung) bei der registrierenden Behörde gilt die Erhöhung des Stammkapitals als</p>	6.11	<p>В случае несоблюдения сроков утверждения итогов о внесении дополнительных вкладов всеми участниками Общества и внесении изменений в Устав Общества (п. 6.3 настоящего Устава), срока внесения дополнительных вкладов отдельными участниками Общества и/или третьими лицами (п. 6.9 настоящего Устава), срока представления в регистрирующий орган заявления и иных документов в связи с увеличением уставного капитала за счет дополнительных вкладов участников (единственного участника) Общества и/или вкладов третьих лиц (п. 6.10 настоящего Устава) увеличение уставного капитала общества признается несостоявшимся.</p>

	nicht erfolgt.		
6.12	<p>Ist die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft nicht erfolgt, hat die Gesellschaft innerhalb einer angemessenen Frist den Gesellschaftern und Dritten, die ihre Einlagen in Geldform geleistet haben, ihre Einlagen zurückzuzahlen und bei Nichtrückzahlung der Einlagen innerhalb der genannten Frist ebenfalls Zinsen innerhalb der Fristen und auf die Weise, wie dies im Artikel 395 des Zivilgesetzbuchs der Russischen Föderation definiert ist, zu zahlen.</p> <p>Die Gesellschaft hat außerdem den Gesellschaftern und Dritten, die Sacheinlagen geleistet haben, innerhalb einer angemessenen Frist ihre Einlagen zurückzugeben und bei Nichtrückgabe innerhalb der genannten Frist ebenfalls den entgangenen Gewinn, der durch die Unmöglichkeit der Nutzung des als Sacheinlage übergebenen Vermögens bedingt wurde, zu ersetzen.</p>	6.12	<p>Если увеличение уставного капитала Общества не состоялось, Общество обязано в разумный срок вернуть участникам Общества и третьим лицам, которые внесли вклады деньгами, их вклады, а в случае не возврата вкладов в указанный срок также уплатить проценты в порядке и в сроки, предусмотренные статьей 395 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p> <p>Участникам Общества и третьим лицам, которые внесли не денежные вклады, Общество обязано в разумный срок вернуть их вклады, а в случае не возврата вкладов в указанный срок также возместить упущенную выгоду, обусловленную невозможностью использовать внесенное в качестве вклада имущество.</p>
7.	HERABSETZUNG DES STAMMKAPITALS	7.	УМЕНЬШЕНИЕ УСТАВНОГО КАПИТАЛА
7.1	<p>Die Gesellschaft ist berechtigt und in den durch das Föderale Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ vorgesehenen Fällen verpflichtet, ihr Stammkapital herabzusetzen.</p> <p>Eine Herabsetzung des Stammkapitals der Gesellschaft kann durch Herabsetzung des Nennwertes der Anteile aller Gesellschafter (des Anteils des Alleingeschafters) am Stammkapital der Gesellschaft und (oder) Löschung von der Gesellschaft gehörenden Anteilen erfolgen.</p>	7.1	<p>Общество вправе, а в случаях, предусмотренных Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью", обязано уменьшить свой уставный капитал.</p> <p>Уменьшение уставного капитала Общества может осуществляться путем уменьшения номинальной стоимости долей всех его участников (доли единственного участника) в уставном капитале и (или) погашения долей, принадлежащих Обществу.</p>
7.2	Die Gesellschaft ist nicht berechtigt, ihr Stammkapital herabzusetzen,	7.2	Общество не вправе уменьшать свой уставный капитал, если в результате

	wenn durch solche Herabsetzung seine Höhe den Mindestbetrag des Stammkapitals im Sinne des Föderalen Gesetzes „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ am Tag der Vorlage der Dokumente zur staatlichen Registrierung der jeweiligen Änderungen der Satzung der Gesellschaft, und falls die Gesellschaft im Sinne des genannten Föderalen Gesetzes ihr Stammkapital herabsetzen muss – am Tag der staatlichen Registrierung der Gesellschaft, unterschreitet.		такого уменьшения его размер станет меньше минимального размера уставного капитала, определенного в соответствии с Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью" на дату представления документов для государственной регистрации соответствующих изменений в уставе Общества, а в случаях, если в соответствии с указанным Федеральным законом Общество обязано уменьшить свой уставный капитал, на дату государственной регистрации Общества.
7.3	Eine Herabsetzung des Stammkapitals der Gesellschaft durch eine Minderung des Nennwertes der Anteile aller Gesellschafter (des Anteils des Alleingeschafters) erfolgt mit Beibehaltung der Höhe der Anteile aller Gesellschafter (des Anteils des Alleingeschafters).	7.3	Уменьшение уставного капитала Общества путем уменьшения номинальной стоимости долей всех его участников (доли единственного участника) осуществляется с сохранением размеров долей всех участников (доли единственного участника).
7.4	Falls nach Ablauf des zweiten und jedes weiteren Geschäftsjahres der Wert des Reinvermögens der Gesellschaft geringer ist als der ihres Stammkapitals, sowie in den Fällen, die durch die Pkt. 12.7., 12.12. dieser Satzung vorgesehen sind, ist die Gesellschaft verpflichtet, ihr Stammkapital auf eine Höhe, die den Wert ihres Reinvermögens nicht übersteigt, herabzusetzen. Falls der Wert des Reinvermögens der Gesellschaft nach Ablauf des zweiten und jedes weiteren Geschäftsjahres geringer ist als der Wert des Mindeststammkapital, der im Föderalen Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ festgehalten ist, ist die Gesellschaft zu liquidieren.	7.4	Общество обязано уменьшить уставный капитал в случае, если по окончании второго и каждого последующего финансового года стоимость чистых активов Общества окажется меньше его уставного капитала, до размера, не превышающего стоимости его чистых активов, а также в случаях, предусмотренных п.п. 12.7, 12.12 настоящего Устава. Если по окончании второго и каждого последующего финансового года стоимость чистых активов Общества окажется меньше минимального размера уставного капитала, установленного Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью", Общество подлежит ликвидации.
7.5	Die Gesellschaft ist verpflichtet, innerhalb von dreißig Tagen nach dem Tag des Beschlusses über die Herabsetzung ihres Stammkapitals	7.5	В течение тридцати дней с даты принятия решения об уменьшении своего уставного капитала Общество обязано письменно уведомить об

	<p>alle ihr bekannten Gläubiger der Gesellschaft über die Herabsetzung des Stammkapitals und über seine neue Höhe schriftlich zu informieren sowie in einem Presseorgan, in dem Angaben zur Registrierung juristischer Personen veröffentlicht werden, einen Bericht über den gefassten Beschluss zu veröffentlichen.</p> <p>Die Herabsetzung des Stammkapitals erfolgt im Verfahren, das durch das Föderale Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ festgelegt worden ist.</p> <p>Die Dokumente für die staatliche Registrierung der Änderungen der Satzung der Gesellschaft in Verbindung mit der Herabsetzung des Stammkapitals der Gesellschaft und Änderung des Nennwertes der Anteile der Gesellschafter sind bei der Behörde für die staatliche Registrierung juristischer Personen innerhalb eines Monats nach dem Tag der Absendung der letzten Mitteilung über die Herabsetzung des Stammkapitals der Gesellschaft und seine neue Höhe an die Gläubiger der Gesellschaft einzureichen.</p> <p>Für Dritte werden solche Änderungen mit deren staatlicher Registrierung rechtskräftig.</p>		<p>уменьшении уставного капитала Общества и о его новом размере всех известных ему кредиторов Общества, а также опубликовать в органе печати, в котором публикуются данные о регистрации юридических лиц, сообщение о принятом решении.</p> <p>Уменьшение уставного капитала осуществляется в порядке, установленном Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью".</p> <p>Документы для государственной регистрации вносимых в Устав Общества изменений в связи с уменьшением уставного капитала Общества и изменения номинальной стоимости долей участников Общества должны быть представлены в орган, осуществляющий государственную регистрацию юридических лиц, в течение одного месяца с даты направления кредиторам последнего уведомления об уменьшении уставного капитала Общества и о его новом размере.</p> <p>Для третьих лиц такие изменения приобретают силу с момента их государственной регистрации.</p>
7.6	<p>Die Gläubiger der Gesellschaft sind berechtigt, innerhalb von dreißig Tagen nach der Absendung der Mitteilung an sie oder innerhalb von dreißig Tagen nach der Veröffentlichung des Berichts über den gefassten Beschluss eine vorfristige Beendigung der Schuldverhältnisse oder Erfüllung der jeweiligen Verbindlichkeiten durch die Gesellschaft und einen Ersatz der Schäden durch die</p>	7.6	<p>Кредиторы Общества вправе в течение тридцати дней с даты направления им уведомления или в течение тридцати дней с даты опубликования сообщения о принятом решении письменно потребовать досрочного прекращения или исполнения соответствующих обязательств Общества и возмещения им убытков.</p> <p>Если в соответствии с п. 7.4 настоящего Устава Общество в</p>

	<p>Gesellschaft in Schriftform zu fordern.</p> <p>Fasst die Gesellschaft keinen Beschluss über die Herabsetzung ihres Stammkapitals oder über ihre Liquidation gem. Pkt. 7.4. dieser Satzung innerhalb einer angemessenen Frist, sind die Gläubiger berechtigt, von der Gesellschaft eine vorfristige Beendigung der Schuldverhältnisse oder Erfüllung der jeweiligen Verbindlichkeiten durch die Gesellschaft und einen Ersatz der Schäden durch die Gesellschaft zu verlangen. Dabei sind die Behörde, die die staatliche Registrierung juristischer Personen durchführt, oder andere staatliche Behörden oder Ortsbehörden, die zur Geltendmachung einer solchen Forderung durch ein Föderales Gesetz ermächtigt sind, berechtigt, eine Forderung auf Liquidation der Gesellschaft bei Gericht einzureichen.</p>		<p>разумный срок не примет решение об уменьшении своего уставного капитала или о своей ликвидации кредиторы вправе потребовать от Общества досрочного прекращения или исполнения обязательств Общества и возмещения им убытков. При этом орган, осуществляющий государственную регистрацию юридических лиц, либо иные государственные органы или органы местного самоуправления, которым предоставлено право на предъявление такого требования федеральным законом, вправе предъявить в суд требование о ликвидации Общества.</p>
8.	EINLAGEN IN DAS GESELLSCHAFTSVERMÖGEN	8.	ВКЛАДЫ В ИМУЩЕСТВО ОБЩЕСТВА
8.1	Die Gesellschafter (der Alleingesellschafter) sind verpflichtet, auf Beschluss der Generalversammlung (des Alleingesellschafters) Einlagen ins Vermögen der Gesellschaft zu leisten.	8.1	Участники Общества (единственный участник) обязаны по решению Общего собрания участников (по решению единственного участника) Общества вносить вклады в имущество Общества.
8.2	Bei mehr als einem Gesellschafter werden die Einlagen ins Vermögen der Gesellschaft von allen Gesellschaftern proportional zu ihren Anteilen am Stammkapital der Gesellschaft geleistet.	8.2	Вклады в имущество Общества при числе участников более одного вносятся всеми участниками Общества пропорционально их долям в уставном капитале Общества.
8.3	Der Bestand von Einlagen ins Gesellschaftsvermögen wird durch den Beschluss der Generalversammlung (des	8.3	Состав вкладов в имущество Общества определяется Общим собранием участников Общества (решением единственного

	Alleingesellschafters) festgelegt.		участника).
8.4	Einlagen in das Gesellschaftsvermögen haben keine Auswirkungen auf die Höhe und den Nennwert der Gesellschafteranteile am Stammkapital der Gesellschaft.	8.4	Вклады в имущество Общества не изменяют размер и номинальную стоимость долей участника Общества в уставном капитале Общества.
9.	AUSSCHLUSS EINES GESELLSCHAFTERS AUS DER GESELLSCHAFT. AUSTRITT EINES GESELLSCHAFTERS AUS DER GESELLSCHAFT	9.	ИСКЛЮЧЕНИЕ УЧАСТНИКА ИЗ ОБЩЕСТВА. ВЫХОД УЧАСТНИКА ОБЩЕСТВА ИЗ ОБЩЕСТВА
9.1	Bei mehr als einem Gesellschafter kann der Gesellschafter, der seine Verpflichtungen grob verletzt oder durch seine Handlungen (Unterlassungen) die Tätigkeit der Gesellschaft verunmöglicht oder erheblich erschwert, aufgrund eines Urteils des Arbitragegerichts auf Ansuchen der Gesellschafter, deren Anteile in Gesamtheit mindestens zehn Prozent des Stammkapitals der Gesellschaft betragen, oder auf Ansuchen eines Gesellschafters, dessen Anteil mindestens zehn Prozent des Stammkapitals der Gesellschaft beträgt, aus der Gesellschaft ausgeschlossen werden. Der Übergang des Anteils des ausgeschlossenen Gesellschafters und die Auszahlung des tatsächlichen Wertes seines Anteils erfolgen gemäß Pkt. 12.3., 12.4., 12.6. dieser Satzung.	9.1	При числе участников Общества более одного участник, грубо нарушающий свои обязанности либо своими действиями (бездействием) делающий невозможной деятельность Общества или существенно ее затрудняющий, может быть исключен из Общества по решению арбитражного суда на основании заявления участников Общества, доли которых в совокупности составляют не менее чем десять процентов уставного капитала Общества, либо на основании заявления одного участника Общества, владеющего долей в размере не менее чем десять процентов уставного капитала Общества. Переход доли исключенного участника и выплата ему действительной стоимости его доли производятся в порядке, предусмотренном п.п. 12.3, 12.4, 12.6 настоящего Устава.
9.2	Bei mehr als einem Gesellschafter ist ein Gesellschafter berechtigt, jederzeit durch Veräußerung seines Anteils an die Gesellschaft unabhängig von der Zustimmung ihrer anderen Gesellschafter oder der Gesellschaft selbst aus der Gesellschaft auszuscheiden. Der Austritt der Gesellschafter, in dessen Ergebnis kein Gesellschafter	9.2	При числе участников Общества более одного участник Общества вправе в любое время выйти из Общества путем отчуждения доли Обществу независимо от согласия других его участников или Общества. Выход участников Общества из Общества, в результате которого в Обществе не остается ни одного участника, а также выход

	in der Gesellschaft verbleibt, sowie der Austritt des Alleingeschafters aus der Gesellschaft sind unzulässig. Der Übergang des Anteils des aus der Gesellschaft ausgeschiedenen Geschafters und die Auszahlung des tatsächlichen Wertes seines Anteils erfolgen gemäß Pkt. 12.3., 12.4., 12.7. dieser Satzung.		единственного участника Общества из Общества не допускается. Переход доли участника, вышедшего из Общества, и выплата ему действительной стоимости его доли производятся в порядке, предусмотренном п.п. 12.3, 12.4, 12.7 настоящего Устава.
9.3	Der Austritt des Geschafters aus der Gesellschaft befreit ihn nicht von der Verpflichtung zur Leistung seiner Einlage ins Gesellschaftsvermögen, die vor Einreichung des Antrags auf den Austritt aus der Gesellschaft entstanden ist.	9.3	Выход участника Общества из Общества не освобождает его от обязанности перед Обществом по внесению вклада в имущество Общества, возникшей до подачи заявления о выходе из Общества.
10.	ÜBERGANG DES ANTEILS (ANTEILSTEILS) DES GESELLSCHAFTERS AM STAMMKAPITAL AN ANDERE GESELLSCHAFTER	10.	ПЕРЕХОД ДОЛИ (ЧАСТИ ДОЛИ) УЧАСТНИКА ОБЩЕСТВА В УСТАВНОМ КАПИТАЛЕ ОБЩЕСТВА К ДРУГИМ УЧАСТНИКАМ ОБЩЕСТВА
10.1	Bei mehr als einem Geschafter ist ein Geschafter berechtigt, seinen Anteil am Stammkapital der Gesellschaft oder einen Teil davon an einen oder mehrere Geschafter zu verkaufen oder anderweitig zu veräußern. Eine Zustimmung der Gesellschaft oder der anderen Geschafter zu einem solchen Geschäft ist nicht erforderlich.	10.1	При числе участников Общества более одного участник Общества вправе продать или осуществить отчуждение иным образом своей доли или части доли в уставном капитале Общества одному или нескольким участникам Общества. Согласие Общества или других участников Общества на совершение такой сделки не требуется.
10.2	Der Anteil eines Geschafters kann bis zur vollständigen Bezahlung nur zu dem Teil veräußert werden, der bereits bezahlt ist.	10.2	Доля участника Общества может быть отчуждена до полной ее оплаты только в той части, в которой она уже оплачена.
10.3	Ein Geschäft, welches auf die Veräußerung eines Anteils oder Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft ausgerichtet ist, ist notariell zu beglaubigen. Die Nichteinhaltung dieser Bestimmung führt zur Nichtigkeit des Geschäfts.	10.3	Сделка, направленная на отчуждение доли или части доли в уставном капитале Общества, подлежит нотариальному удостоверению. Несоблюдение нотариальной формы указанной сделки влечет за собой ее недействительность.
10.4	Ein Anteil oder Anteilsteil am	10.4	Доля или часть доли в уставном

	<p>Stammkapital der Gesellschaft geht auf seinen Erwerber im Zeitpunkt der notariellen Beglaubigung des Geschäfts über, welches auf die Veräußerung des Anteils bzw. Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft ausgerichtet ist.</p> <p>Nach der notariellen Beglaubigung des Geschäfts, welches auf die Veräußerung des Anteils bzw. Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft ausgerichtet ist, kann der Übergang des Anteils bzw. des Anteilsteils nur auf dem Rechtswege durch Einreichung einer Klage beim Arbitragegericht angefochten werden.</p>		<p>капитале Общества переходит к ее приобретателю с момента нотариального удостоверения сделки, направленной на отчуждение доли или части доли в уставном капитале Общества.</p> <p>После нотариального удостоверения сделки, направленной на отчуждение доли или части доли в уставном капитале Общества переход доли или части доли может быть оспорен только в судебном порядке путем предъявления иска в арбитражный суд.</p>
10.5	<p>Alle Rechte und Pflichten des Gesellschafters, die vor dem Abschluss des auf die Veräußerung des genannten Anteils bzw. Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft ausgerichteten Geschäfts entstanden sind, ausgenommen die zusätzlichen Rechte, die gem. Pkt. 3.5. dieser Satzung gewährt wurden, und die zusätzlichen Pflichten, die gem. Pkt. 3.7. dieser Satzung auferlegt werden, gehen auf den Erwerber des Anteils oder Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft über.</p>	10.5	<p>К приобретателю доли или части доли в уставном капитале Общества переходят все права и обязанности участника Общества, возникшие до совершения сделки, направленной на отчуждение указанной доли или части доли в уставном капитале Общества, за исключением дополнительных прав, предоставленных в соответствии с п. 3.5. настоящего Устава, и дополнительных обязанностей, установленных в соответствии с п. 3.7 настоящего Устава.</p>
10.6	<p>Der Gesellschafter, der seinen Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft veräußert hat, trägt mit seinem Erwerber gegenüber der Gesellschaft eine solidarische Pflicht zur Leistung einer Einlage ins Gesellschaftsvermögen, die vor dem Abschluss des auf die Veräußerung des genannten Anteils oder Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft ausgerichteten Geschäfts entstanden ist.</p>	10.6	<p>Участник Общества, осуществивший отчуждение своей доли или части доли в уставном капитале Общества, несет перед Обществом обязанность по внесению вклада в имущество, возникшую до совершения сделки, направленной на отчуждение указанных доли или части доли в уставном капитале Общества, солидарно с ее приобретателем.</p>
10.7	<p>Gleichzeitig mit dem Kaufvertrag oder einem anderen auf die Veräußerung des Anteils oder</p>	10.7	<p>Одновременно с представлением нотариусу для нотариального удостоверения договора купли-</p>

	<p>Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft ausgerichteten Vertrag, den der Gesellschafter zur notariellen Beglaubigung beim Notar vorlegt, übergibt der Gesellschafter, der seinen Anteil oder Anteilsteil veräußert hat, an den Notar einen von ihm unterzeichneten Antrag auf Eintragung der jeweiligen Änderungen ins Einheitliche staatliche Register juristischer Personen zwecks Weitergabe dieses Antrags durch den Notar an die registrierende Behörde innerhalb von drei Tagen nach der notariellen Beglaubigung des Geschäfts.</p> <p>Gehen gemäß Geschäftsbedingungen zur Veräußerung eines Anteils oder Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft solcher Anteil oder Anteilsteil auf den Erwerber mit gleichzeitiger Verpfändung oder anderen Belastungen über, sind die entsprechenden Belastungen im Antrag auf die Eintragung der jeweiligen Änderungen ins Einheitliche staatliche Register juristischer Personen, der von dem den Anteil oder Anteilsteil veräußernden Gesellschafter unterzeichnet wird, anzugeben.</p> <p>Im Einvernehmen der Parteien des in Schriftform abgeschlossenen Veräußerungsgeschäfts kann eine Art der Übergabe des genannten Antrags durch den Notar an die registrierende Behörde festgelegt werden.</p>		<p>продажи или иной сделки, направленной на отчуждение доли или части доли участника в уставном капитале Общества, участник Общества, осуществивший отчуждение своей доли или части доли, представляет нотариусу подписанное им заявление о внесении соответствующих изменений в единый государственный реестр юридических лиц для передачи этого заявления нотариусом в течение трех дней с момента нотариального удостоверения сделки регистрирующему органу.</p> <p>Если по условиям сделки, направленной на отчуждение доли или части доли в уставном капитале общества, такие доля или часть доли переходят к приобретателю с установлением одновременно залога или иных обременений, в заявлении о внесении соответствующих изменений в единый государственный реестр юридических лиц, подписываемом участником общества, отчуждающим долю или часть доли, указываются соответствующие обременения.</p> <p>Соглашением сторон сделки, направленной на отчуждение доли в уставном капитале общества и составленной в письменной форме, может быть определен способ передачи нотариусом указанного заявления регистрирующему органу.</p>
10.8	<p>Für die Benachrichtigung der Gesellschaft über die nicht erfolgte Veräußerung eines Anteils oder eines Anteilsteils des Gesellschafters am Stammkapital der Gesellschaft ist der Notar zuständig, der das Geschäft notariell beglaubigt hat und eine Kopie des genannten Antrags an die Gesellschaft zu übermitteln hat.</p> <p>Im Einvernehmen der das Veräußerungsgeschäft abschließenden Personen kann die</p>	10.8	<p>Уведомление Общества о состоявшемся отчуждении участником Общества своей доли или части доли в уставном капитале Общества осуществляется нотариусом, совершившим нотариальное удостоверение сделки, путем передачи Обществу копии указанного заявления.</p> <p>По соглашению лиц, совершающих сделку, направленную на отчуждение доли или части доли в уставном</p>

	Gesellschaft von einer der dieses Geschäft abwickelnden Personen darüber benachrichtigt werden.		капитале Общества, Общество может быть уведомлено об этом одним из лиц, совершающих сделку.
11.	ÜBERGANG DES ANTEILS (ANTEILSTEILS) DES GESELLSCHAFTERS AM STAMMKAPITAL AN DRITTE	11.	ПЕРЕХОД ДОЛИ (ЧАСТИ ДОЛИ) УЧАСТНИКА ОБЩЕСТВА В УСТАВНОМ КАПИТАЛЕ ОБЩЕСТВА К ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ
11.1	Der Übergang eines Anteils oder Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft an Dritte erfolgt auf Grundlage eines abgeschlossenen Geschäfts, im Wege der Rechtsnachfolge oder auf einer anderen gesetzlichen Grundlage. Der Verkauf oder eine anderweitige Veräußerung des Anteils oder Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft an Dritte erfolgen unter Einhaltung der Anforderungen, die durch das Föderale Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ und diese Satzung vorgesehen sind.	11.1	Переход доли или части доли в уставном капитале Общества к третьим лицам осуществляется на основании сделки, в порядке правопреемства или на ином законном основании. Продажа либо отчуждение иным образом доли или части доли в уставном капитале Общества третьим лицам осуществляются с соблюдением требований, предусмотренных Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью" и настоящим Уставом.
11.2	Bei mehr als einem Gesellschafter haben die Gesellschafter ein Vorkaufsrecht auf den Anteil oder Anteilsteil des Gesellschafters zum Angebotspreis für eine Drittperson sowohl proportional als auch disproportional zur Höhe ihrer Anteile. Eine Abtretung des genannten Vorkaufsrechts ist unzulässig.	11.2	При числе участников Общества более одного участники Общества пользуются преимущественным правом покупки доли или части доли участника Общества по цене предложения третьему лицу как пропорционально так и непропорционально размерам своих долей. Уступка указанного преимущественного права не допускается.
11.3	Bei mehr als einem Gesellschafter hat der Gesellschafter, der seinen Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft an einen Dritten verkaufen möchte, die anderen Gesellschafter und die Gesellschaft selbst darüber in Schriftform zu informieren, indem er ein Angebot unter Angabe des Preises und anderer Verkaufsbedingungen an diese Personen über die Gesellschaft auf	11.3	При числе участников Общества более одного участник Общества, намеренный продать свою долю или часть доли в уставном капитале Общества третьему лицу, обязан известить в письменной форме об этом остальных участников Общества и само Общество путем направления через Общество за свой счет оферты, адресованной этим лицам и содержащей указание цены и других условий продажи.

	<p>eigene Kosten übermittelt. Das Angebot über den Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft gilt im Zeitpunkt dessen Eingangs bei der Gesellschaft als von allen Gesellschaftern erhalten. Es kann dabei von einer Person akzeptiert werden, die zum Zeitpunkt des Akzeptes ein Gesellschafter ist. Das Angebot gilt als nicht erhalten, wenn ein Gesellschafter spätestens am Eingangstag des Angebots bei der Gesellschaft eine Benachrichtigung über dessen Widerruf erhalten hat. Der Widerruf des Angebots über den Anteil oder Anteilsteil nach dessen Eingang bei der Gesellschaft ist nur mit Zustimmung aller Gesellschafter zulässig.</p>		<p>Оферта о продаже доли или части доли в уставном капитале Общества считается полученной всеми участниками Общества в момент ее получения Обществом. При этом она может быть акцептована лицом, являющимся участником общества на момент акцепта. Оферта считается неполученной, если в срок не позднее дня ее получения Обществом участнику Общества поступило извещение о ее отзыве. Отзыв оферты о продаже доли или части доли после ее получения Обществом допускается только с согласия всех участников Общества.</p>
11.4	<p>Die Gesellschafter sind berechtigt, von ihrem Vorkaufsrecht auf einen Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft innerhalb von dreißig Tagen nach dem Eingang des Angebots bei der Gesellschaft Gebrauch zu machen.</p>	11.4	<p>Участники Общества вправе воспользоваться преимущественным правом покупки доли или части доли в уставном капитале Общества в течение тридцати дней с даты получения оферты Обществом.</p>
11.5	<p>Sollten einzelne Gesellschafter auf die Ausübung ihres Vorkaufsrechts auf einen Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft verzichten oder ihr Vorkaufsrecht nicht für den gesamten zum Verkauf angebotenen Anteil oder Anteilsteil ausüben, sind die anderen Gesellschafter berechtigt, von ihrem Vorkaufsrecht auf einen Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft im Rahmen des verbliebenen Anteils proportional zur Höhe ihrer Anteile innerhalb der verbliebenen Frist zur Ausübung des Vorkaufsrechts Gebrauch zu machen.</p>	11.5	<p>При отказе отдельных участников Общества от использования преимущественного права покупки доли или части доли в уставном капитале Общества либо использовании ими преимущественного права покупки не всей предлагаемой для продажи доли или не всей предлагаемой для продажи части доли другие участники Общества могут реализовать преимущественное право покупки доли или части доли в уставном капитале Общества в соответствующей части пропорционально размерам своих долей в пределах оставшейся части срока реализации ими преимущественного права покупки доли или части доли.</p>

11.6	Bei mehr als einem Gesellschafter erlischt das Vorkaufsrecht auf einen Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft am Tag:	11.6	При числе участников Общества более одного преимущественное право покупки доли или части доли в уставном капитале Общества у участника прекращается в день:
11.6.1	der Vorlage einer schriftlich verfassten Verzichtserklärung auf die Ausübung dieses Vorkaufsrechts;	11.6.1	представления составленного в письменной форме заявления об отказе от использования данного преимущественного права;
11.6.2	des Ablaufs der Ausübungsfrist für dieses Vorkaufsrecht.	11.6.2	истечения срока использования данного преимущественного права.
11.7	Die Verzichtserklärungen der Gesellschafter müssen vor Ablauf der für die Wahrnehmung des Vorkaufsrechts der Gesellschafter vorgesehenen Frist, die in Pkt. 11.4. dieser Satzung festgesetzt wurde, bei der Gesellschaft eingehen. Die Echtheit der Unterschrift auf der Verzichtserklärung eines Gesellschafters ist notariell zu beglaubigen.	11.7	Заявления участников Общества об отказе от использования преимущественного права покупки доли или части доли должны поступить в Общество до истечения срока осуществления указанного преимущественного права, установленного п. 11.4 настоящего Устава. Подлинность подписи на заявлении участника об отказе от использования преимущественного права покупки доли (части доли) должна быть засвидетельствована в нотариальном порядке.
11.8	Die Anteile am Stammkapital der Gesellschaft gehen auf die Erben natürlicher Personen und die Rechtsnachfolger juristischer Personen, die Gesellschafter waren, mit Zustimmung der übrigen Gesellschafter über. Vor Annahme der Erbschaft durch den Erben des verstorbenen Gesellschafters erfolgt die Verwaltung seiner Anteile am Stammkapital der Gesellschaft gemäß Art. 1173 des Zivilgesetzbuchs der RF (Treuhandverwaltung des Nachlasses).	11.8	Доли в уставном капитале Общества переходят к наследникам граждан и к правопреемникам юридических лиц, являвшихся участниками Общества, с согласия остальных участников Общества. До принятия наследником умершего участника Общества наследства управление его долей в уставном капитале Общества осуществляется в порядке, предусмотренном ст. 1173 ГК РФ (доверительное управление наследственным имуществом).
11.9	Der Übergang eines Anteils oder Anteilsteils des Gesellschafters am Stammkapital an Dritte aufgrund	11.9	Переход доли или части доли участника в уставном капитале третьим лицам по сделке на

	eines Veräußerungsgeschäfts erfolgt in Übereinstimmung mit dem Verfahren, das in Pkt. 10.3., 10.4., 10.7., 10.8. dieser Satzung beschrieben ist, und mit den Anforderungen der normativen Rechtsakte der RF.		отчуждение доли или части доли осуществляется с соблюдением порядка, предусмотренного п. 10.3, 10.4, 10.7, 10.8 настоящего устава и требований нормативных правовых актов РФ.
12.	ÜBERGANG DES ANTEILS (ANTEILSTEILS) DES GESELLSCHAFTERS AM STAMMKAPITAL UND DES ANTEILS DER GESELLSCHAFT AN GESELLSCHAFTER UND DRITTE	12.	ПЕРЕХОД ДОЛИ (ЧАСТИ ДОЛИ) УЧАСТНИКА ОБЩЕСТВА В УСТАВНОМ КАПИТАЛЕ ОБЩЕСТВУ И ДОЛИ, ПРИНАДЛЕЖАЩЕЙ ОБЩЕСТВУ, УЧАСТНИКАМ И ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ
12.1	Die Gesellschaft ist nicht berechtigt, Anteile oder Anteilsteile an ihrem Stammkapital zu erwerben, ausgenommen in den Fällen, die durch diese Satzung und Gesetze der RF vorgesehen sind.	12.1	Общество не вправе приобретать доли или части долей в своем уставном капитале, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Уставом и законодательством РФ.
12.2	Bei mehr als einem Gesellschafter werden die der Gesellschaft gehörenden Anteile bei der Ermittlung der Abstimmungsergebnisse der Generalversammlung, bei der Gewinnausschüttung sowie bei der Verteilung des Gesellschaftsvermögens im Falle ihrer Liquidation nicht berücksichtigt.	12.2	При числе участников Общества более одного доли, принадлежащие Обществу, не учитываются при определении результатов голосования на Общем собрании участников общества, при распределении прибыли общества, также имущества общества в случае его ликвидации.
12.3	Bei mehr als einem Gesellschafter gehen die den Gesellschaftern gehörenden Anteile (Anteilsteile) an die Gesellschaft in folgenden Fällen über:	12.3	При числе участников Общества более одного доли (части доли), принадлежащие участникам Общества, переходят к Обществу в случае:
12.3.1	Ausschluss eines Gesellschafters;	12.3.1	исключения участника из Общества;
12.3.2	Austritt eines Gesellschafters;	12.3.2	выхода участника из Общества;
12.3.3	Stellung eines Antrags auf den Rückkauf des Anteils eines Gesellschafters durch die Gesellschaft, wenn er gegen den Beschluss der Generalversammlung über die Erhöhung des	12.3.3	предъявления требования участником Общества о выкупе его доли, когда он голосовал против решения Общего собрания участников об увеличении уставного капитала Общества или не принимал

	Stammkapitals der Gesellschaft abstimmte oder an der Abstimmung nicht teilnahm;		участия в голосовании;
12.3.4	Stellung eines Antrags auf den Rückkauf des Anteils eines Gesellschafters, wenn er gegen den Beschluss der Generalversammlung über die Bewilligung eines Großgeschäfts abstimmte oder an der Abstimmung nicht teilnahm;	12.3.4	предъявления требования участником Общества о выкупе его доли, когда он голосовал против решения Общего собрания участников об одобрении крупной сделки или не принимал участия в голосовании;
12.3.5	Auszahlung des tatsächlichen Werts des Anteils oder Anteilsteils eines Gesellschafters durch die Gesellschaft auf eine Forderung der Gläubiger dieses Gesellschafters.	12.3.5	выплаты Обществом действительной стоимости доли или части доли участника Общества по требованию кредиторов этого участника;
12.3.6	<p>Nichtleistung der Ausgleichszahlung gem. Pkt. 5.9. der vorliegenden Satzung durch einen Gesellschafter. Der Gesellschafter kann seinen Antrag gemäß Pkt. vier und fünf dieser Ziffer innerhalb von fünfundvierzig Tagen stellen, nachdem er von dem gefassten Beschluss Kenntnis erlangt hat oder erlangen sollte. Nahm der Gesellschafter an der Generalversammlung, in der solcher Beschluss gefasst wurde, teil, kann solcher Antrag innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach dieser Beschlussfassung gestellt werden.</p> <p>Im Falle einer Auszahlung des tatsächlichen Wertes des Anteils eines Gesellschafters durch die Gesellschaft auf eine Forderung der Gläubiger dieses Gesellschafters geht der bezahlte Teil des Anteils solcher Gesellschafters an die Gesellschaft über, und der Restbetrag des Anteils wird unter den Gesellschaftern proportional zu ihren geleisteten Einlagen verteilt.</p>	12.3.6	<p>при не предоставлении участником Общества компенсации, предусмотренной п. 5.9 настоящего Устава.</p> <p>Требование, предусмотренное абзацами четвертым и пятым настоящего пункта, может быть предъявлено участником Общества в течение сорока пяти дней со дня, когда участник Общества узнал или должен был узнать о принятом решении. В случае если участник Общества принимал участие в Общем собрании участников Общества, принявшем такое решение, подобное требование может быть предъявлено в течение сорока пяти дней со дня принятия данного решения.</p> <p>В случае выплаты Обществом по требованию кредиторов участника Общества действительной стоимости части доли участника к Обществу переходит оплаченная им часть доли такого участника, а остальная часть доли распределяется между участниками Общества пропорционально внесенной ими плате.</p>
12.4	Der Anteil oder Anteilsteil geht ab dem Tag:	12.4	Доля или часть доли переходит к Обществу с даты:

12.4.1	des Eingangs des Antrags auf den Rückkauf des Anteils vom Gesellschafter bei der Gesellschaft;	12.4.1	получения Обществом требования участника Общества о приобретении его доли;
12.4.2	des Eingangs des Antrags des Gesellschafters auf den Austritt aus der Gesellschaft bei der Gesellschaft;	12.4.2	получения Обществом заявления участника Общества о выходе из Общества;
12.4.3	des Ablaufs der Frist für die Bezahlung des Anteils am Stammkapital der Gesellschaft oder Leistung der Ausgleichszahlung gem. Pkt. 5.10. dieser Satzung;	12.4.3	истечения срока оплаты доли в уставном капитале Общества или предоставления компенсации, предусмотренной п. 5.10 настоящего Устава;
12.4.4	des Inkrafttretens des Gerichtsurteils über den Ausschluss eines Gesellschafters aus der Gesellschaft oder über die Übertragung der Rechte und Pflichten des Erwerbers des Anteils auf einen Gesellschafter (mehrere Gesellschafter) bei Verletzung ihres Vorkaufrechts auf einen Anteil (Anteilsteil);	12.4.4	вступления в законную силу решения суда об исключении участника Общества из Общества либо о переводе прав и обязанностей покупателя доли на участника (участников) при нарушении их преимущественного права на покупку доли (части доли);
12.4.5	der Bezahlung durch die Gesellschaft des tatsächlichen Werts des einem Gesellschafter gehörenden Anteils oder Anteilsteils auf die Forderung seiner Gläubiger auf die Gesellschaft über.	12.4.5	оплаты Обществом действительной стоимости доли или части доли, принадлежащих участнику Общества, по требованию его кредиторов.
12.5	Bei Stellung eines Antrags auf den Rückkauf des Anteils eines Gesellschafters durch die Gesellschaft ist die Gesellschaft verpflichtet, innerhalb von sechs Monaten nach Eintreten der entsprechenden Pflicht dem Gesellschafter den tatsächlichen Wert seines Anteils am Stammkapital der Gesellschaft, der aufgrund der Daten der buchhalterischen Berichterstattung der Gesellschaft für den letzten Berichtszeitraum, der dem Tag der Antragstellung des Gesellschafters vorausgeht, ermittelt wird, oder, falls der Gesellschafter dem zustimmt, in natura in Form von Vermögen desselben Werts auszus zahlen.	12.5	В случае предъявления требования участником Общества о приобретении его доли Обществом Общество обязано в течение шести месяцев со дня возникновения соответствующей обязанности выплатить участнику Общества действительную стоимость его доли в уставном капитале Общества, определенную на основании данных бухгалтерской отчетности Общества за последний отчетный период, предшествующий дню обращения участника Общества с соответствующим требованием, или с согласия участника Общества выдать ему в натуре имущество такой же стоимости.

12.6	Bei mehr als einem Gesellschafter ist die Gesellschaft verpflichtet, dem ausgeschiedenen Gesellschafter den tatsächlichen Wert seines Anteils am Stammkapital der Gesellschaft, der aufgrund der Daten der buchhalterischen Berichterstattung der Gesellschaft für den letzten Berichtszeitraum, der dem Tag des Inkrafttretens des Gerichtsurteils über den Ausschluss des Gesellschafters vorausgeht, ermittelt wird, oder, falls der Gesellschafter dem zustimmt, in natura in Form von Vermögen desselben Werts auszuzahlen.	12.6	При числе участников Общества более одного Общество обязано выплатить исключенному участнику Общества действительную стоимость его доли, которая определяется по данным бухгалтерской отчетности Общества за последний отчетный период, предшествующий дате вступления в законную силу решения суда об исключении, или с согласия исключенного участника Общества выдать ему в натуре имущество такой же стоимости.
12.7	Bei mehr als einem Gesellschafter ist die Gesellschaft verpflichtet, dem Gesellschafter, der den Antrag auf den Austritt eingereicht hat, innerhalb von drei Monaten ab Eingang dieses Antrags bei der Gesellschaft den tatsächlichen Wert des Anteils des Gesellschafters am Stammkapital der Gesellschaft, der aufgrund der Daten der buchhalterischen Berichterstattung für den letzten Berichtszeitraum, der dem Tag der Einreichung des Antrags auf den Austritt aus der Gesellschaft vorausgeht, ermittelt wird, oder, falls dieser Gesellschafter dem zustimmt, in natura in Form von Vermögen desselben Werts, oder, im Falle der unvollständigen Einzahlung seines Anteils am Stammkapital der Gesellschaft, in Höhe des tatsächlichen Werts des bezahlten Anteilsteils auszuzahlen.	12.7	При числе участников Общества более одного Общество обязано выплатить участнику Общества, подавшему заявление о выходе из Общества, в течение трех месяцев со дня получения этого заявления Обществом действительную стоимость доли участника в уставном капитале Общества, определяемую на основании данных бухгалтерской отчетности Общества за последний отчетный период, предшествующий дню подачи заявления о выходе из Общества, или с согласия этого участника Общества выдать ему в натуре имущество такой же стоимости либо в случае неполной оплаты им доли в уставном капитале Общества действительную стоимость оплаченной части доли.
12.8	Der tatsächliche Wert des Anteils oder Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft wird aus dem Differenzbetrag zwischen dem Wert des Reinvermögens der Gesellschaft und der Höhe ihres Stammkapitals ausgezahlt. Sollte dieser Differenzbetrag nicht ausreichen, ist	12.8	Действительная стоимость доли или части доли в уставном капитале Общества выплачивается за счет разницы между стоимостью чистых активов Общества и размером его уставного капитала. В случае если такой разницы недостаточно, Общество обязано уменьшить свой

	die Gesellschaft verpflichtet, ihr Stammkapital um den Fehlbetrag herabzusetzen.		уставный капитал на недостающую сумму.
12.9	Die Gesellschaft ist nicht berechtigt, den tatsächlichen Wert eines Anteils oder Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft auszuzahlen oder in natura in Form von Vermögen desselben Werts herauszugeben, wenn die Gesellschaft zum Zeitpunkt solcher Auszahlung bzw. Herausgabe des Vermögens in natura Insolvenzmerkmale im Sinne des Föderalen Insolvenzgesetzes zeigt oder wenn die Gesellschaft die genannten Merkmale infolge dieser Auszahlungen bzw. Herausgabe des Vermögens in natura haben wird.	12.9	Общество не вправе выплачивать действительную стоимость доли или части доли в уставном капитале Общества либо выдавать в натуре имущество такой же стоимости, если на момент этих выплаты или выдачи имущества в натуре оно отвечает признакам несостоятельности (банкротства) в соответствии с федеральным законом о несостоятельности (банкротстве) либо в результате этих выплаты или выдачи имущества в натуре указанные признаки появятся у Общества.
12.10	Bei mehr als einem Gesellschafter seit über einem Jahr nach dem Übergang eines Anteils oder Anteilsteils am Stammkapital an die Gesellschaft müssen diese auf Beschluss der Generalversammlung zwischen allen Gesellschaftern proportional zu ihren Anteilen am Stammkapital der Gesellschaft verteilt oder allen oder einigen Gesellschaftern und (oder), soweit das durch die Satzung nicht untersagt ist, Dritten zum Erwerb angeboten werden.	12.10	При числе участников Общества более одного в течение одного года со дня перехода доли или части доли в уставном капитале Общества к Обществу они должны быть по решению Общего собрания участников Общества распределены между всеми участниками Общества пропорционально их долям в уставном капитале Общества или предложены для приобретения всем либо некоторым участникам Общества и (или), если это не запрещено уставом общества, третьим лицам.
12.11	Die Verteilung eines Anteils oder Anteilsteils unter den Gesellschaftern ist nur dann zulässig, wenn der Anteil oder Anteilsteil vor dessen Übergang an die Gesellschaft bezahlt oder für diese eine Ausgleichszahlung im Sinne der Pkt. 5.10. dieser Satzung geleistet wurde.	12.11	Распределение доли или части доли между участниками Общества допускается только в случае, если до перехода доли или части доли к Обществу они были оплачены или за них была предоставлена компенсация, предусмотренная п. 5.10 настоящего Устава.
12.12	Ein nicht bezahlter Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft sowie ein Anteil oder Anteilsteil, der dem Gesellschafter gehört, welcher keinen finanziellen	12.12	Продажа неоплаченных доли или части доли в уставном капитале Общества, а также доли или части доли, принадлежащих участнику Общества, который не предоставил

	<p>oder nichtfinanziellen Ausgleich innerhalb der Frist und in der Art und Weise, die in Pkt. 5.10. dieser Satzung vorgesehen sind, gewährt hat, wird zu dem Preis verkauft, der den Nennwert des Anteils oder Anteilsteils nicht unterschreitet.</p>		<p>денежную или иную компенсацию в порядке и в срок, которые предусмотрены п. 5.10 настоящего Устава, осуществляется по цене, которая не ниже номинальной стоимости доли или части доли.</p> <p>Продажа долей или частей долей, приобретенных Обществом, осуществляется по цене не ниже цены, которая была уплачена Обществом в связи с переходом к нему доли или части доли, если иная цена не определена решением Общего собрания участников Общества.</p>
12.13	<p>Bei mehr als einem Gesellschafter sind der Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft, die innerhalb der in diesem Abschnitt der Satzung festgesetzten Frist weder verteilt noch verkauft wurden, zu tilgen, und die Höhe des Stammkapitals der Gesellschaft ist um den Betrag des Nennwerts dieses Anteils oder Anteilsteils herabzusetzen.</p>	12.13	<p>При числе участников Общества более одного доля или часть доли в уставном капитале Общества, не распределенные или не проданные в срок, установленный настоящим разделом Устава, должны быть погашены, и размер уставного капитала Общества должен быть уменьшен на величину номинальной стоимости этой доли или этой части доли.</p>
12.14	<p>Die Gesellschaft ist verpflichtet, die registrierende Behörde über den erfolgten Übergang eines Anteils oder Anteilsteils des Gesellschafters am Stammkapital der Gesellschaft innerhalb eines Monats nach dem Übergang mittels seines Antrags auf die Eintragung der entsprechenden Änderungen ins Einheitliche staatliche Register juristischer Personen und eines Dokuments, das die Grundlagen für den Übergang des Anteils oder Anteilsteils an die Gesellschaft nachweist, zu informieren.</p> <p>Sollte der Anteil oder Anteilsteil innerhalb der genannten Frist verteilt, verkauft oder gelöscht werden, ist die Gesellschaft verpflichtet, die registrierende Behörde über den Übergang des Anteils (Anteilsteils) mittels eines</p>	12.14	<p>Общество обязано известить о состоявшемся переходе к нему доли или части доли участника в уставном капитале Общества в течение месяца со дня перехода регистрирующий орган путем направления заявления о внесении соответствующих изменений в единый государственный реестр юридических лиц (ЕГРЮЛ) и документа, подтверждающего основания перехода к Обществу доли или части доли.</p> <p>В случае если в течение указанного срока доля или часть доли будет распределена, продана или погашена, Общество обязано известить регистрирующий орган о переходе доли (части доли) путем направления заявления о внесении соответствующих изменений в ЕГРЮЛ и документов,</p>

	<p>Antrags auf die Eintragung der entsprechenden Änderungen ins Einheitliche staatliche Register juristischer Personen und der Dokumente, die die Grundlagen für den Übergang des Anteils oder Anteilsteils an die Gesellschaft sowie deren nachfolgende Verteilung, Verkauf oder Tilgung nachweisen, zu informieren. Die genannten Dokumente sowie die Zahlungsbelege für den Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft sind innerhalb eines Monats nach der Beschlussfassung über die Verteilung des Anteils oder Anteilsteils unter allen Gesellschaftern über deren Bezahlung durch den Erwerber oder über deren Tilgung bei der registrierenden Stelle einzureichen. Die Änderungen, die mit dem Übergang des Anteils (Anteilsteils) im Zusammenhang stehen, werden für Dritte mit deren staatlicher Registrierung rechtskräftig.</p>		<p>подтверждающих основания перехода к Обществу доли или части доли, а также их последующих распределения, продажи или погашения. Указанные документы, а также документы, подтверждающие оплату доли или части доли в уставном капитале Общества должны быть представлены в регистрирующий орган в течение месяца со дня принятия решения о распределении доли или части доли между всеми участниками Общества, об их оплате приобретателем либо о погашении. Изменения, связанные с переходом доли (части доли) приобретают силу для третьих лиц с момента их государственной регистрации</p>
13.	<p>GEWINNAUSSCHÜTTUNG UNTER DEN GESELLSCHAFTERN</p>	13.	<p>РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРИБЫЛИ ОБЩЕСТВА МЕЖДУ ЕГО УЧАСТНИКАМИ</p>
13.1	<p>Die Gesellschaft ist berechtigt, vierteljährig, halbjährlich oder jährlich einen Beschluss über die Ausschüttung von Reingewinn unter den Gesellschaftern zu fassen. Die zeitlichen Abstände für die Gewinnausschüttung im Geschäftsjahr werden in der jährlichen Generalversammlung (durch Beschluss des Alleingeschafters) festgelegt. Die Gewinnausschüttung erfolgt auf Grundlage eines Beschlusses der Generalversammlung.</p>	13.1	<p>Общество вправе ежеквартально, раз в полгода или раз в год принимать решение о распределении своей чистой прибыли между участниками Общества. Периодичность распределения чистой прибыли в финансовом году определяется ежегодным Общим собранием участников Общества (решением единственного участника). Решение о распределении чистой прибыли Общества, распределяемой между его участниками, принимается Общим собранием участников.</p>
13.2	<p>Der zur Ausschüttung unter den Gesellschaftern vorgesehene Teil des Gesellschaftsgewinns wird</p>	13.2	<p>Часть прибыли Общества, предназначенная для распределения между его участниками, распределяется пропорционально их</p>

	<p>proportional zur Höhe des Anteils jedes Gesellschafters am Stammkapital der Gesellschaft ausgeschüttet.</p> <p>Ein Teil des Reingewinns, der jedem Gesellschafter (dem Alleingesellschafter) nach der Ausschüttung zusteht, wird in Geldform ausgezahlt.</p>		<p>долям в уставном капитале Общества. Часть чистой прибыли, причитающаяся каждому участнику Общества (единственному участнику) после распределения, выплачивается ему в денежной форме.</p>
13.3	<p>Die Gesellschaft ist nicht berechtigt, einen Beschluss über die Gewinnausschüttung unter den Gesellschaftern:</p>	13.3	<p>Общество не вправе принимать решение о распределении чистой прибыли между участниками:</p>
13.3.1	<p>vor der vollständigen Einzahlung des ganzen Stammkapitals der Gesellschaft;</p>	13.3.1	<p>до полной оплаты всего уставного капитала Общества;</p>
13.3.2	<p>vor der Auszahlung des tatsächlichen Werts eines Anteils oder Anteilsteils eines Gesellschafters in den Fällen, die durch das Föderale Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ vorgesehen sind;</p>	13.3.2	<p>до выплаты действительной стоимости доли или части доли участника Общества в случаях, предусмотренных Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью";</p>
13.3.3	<p>wenn die Gesellschaft zum Zeitpunkt solcher Beschlussfassung Insolvenzmerkmale zeigt oder wenn die Gesellschaft die genannten Insolvenzmerkmale infolge solches Beschlusses haben wird;</p>	13.3.3	<p>если на момент принятия такого решения Общество отвечает признакам несостоятельности (банкротства) или если указанные признаки появятся у Общества в результате принятия такого решения;</p>
13.3.4	<p>wenn der Wert des Reinvermögens der Gesellschaft zum Zeitpunkt solcher Beschlussfassung geringer als ihr Stammkapital und der Rücklagenfonds ist oder infolge solches Beschlusses sein wird;</p>	13.3.4	<p>если на момент принятия такого решения стоимость чистых активов Общества меньше его уставного капитала и резервного фонда или станет меньше их размера в результате принятия такого решения;</p>
13.3.5	<p>in anderen durch Föderale Gesetze vorgesehenen Fällen zu fassen. Nach der Beendigung der hierin genannten Umstände muss die Gesellschaft den Gesellschaftern (dem Alleingesellschafter) den Gewinn gemäß bereits gefasstem</p>	13.3.5	<p>в иных случаях, предусмотренных федеральными законами. По прекращении указанных в настоящем пункте обстоятельств Общество обязано выплатить участникам Общества (единственному участнику) прибыль,</p>

	Beschluss über die Gewinnausschüttung auszahlen.		решение о распределении которой между участниками Общества принято.
14.	LEITUNG DER GESELLSCHAFT	14.	УПРАВЛЕНИЕ В ОБЩЕСТВЕ
14.1	Die Hauptverpflichtung der Leitungsorgane besteht in der Gewährleistung einer effektiven, wirtschaftlichen Tätigkeit der Gesellschaft in der von ihr gewählten Branche. Das höchste Leitungsorgan der Gesellschaft ist die Generalversammlung (einziger Gesellschafter). Die Rechte und Pflichten der Leitungsorgane der Gesellschaft werden in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung der Russischen Föderation und dem Gesellschaftervertrag der Gesellschaft festgelegt. Zu den ausschließlichen Kompetenzen der Generalversammlung gehören:	14.1	Главной обязанностью органов управления Общества является обеспечение эффективной коммерческой деятельности Общества в выбранной сфере. Высшим органом управления Общества является Общее собрание участников (Единственный участник). Права и обязанности органов управления Общества определяются в соответствии с законодательством РФ и корпоративным договором Общества. К исключительной компетенции Общего собрания участников Общества относятся:
14.1.1	Bestimmung der Haupttätigkeitsrichtungen der Gesellschaft, einschließlich der strategischen Planung;	14.1.1	определение основных направлений деятельности Общества, включая стратегическое планирование;
14.1.2	Beschlussfassung über die Beteiligung an Verbänden und an sonstigen Vereinigungen kommerzieller Organisationen;	14.1.2	принятие решения об участии в ассоциациях и других объединениях коммерческих организаций;
14.1.3	Änderung der Satzung, einschließlich der Änderung der Höhe des Stammkapitals;	14.1.3	изменение настоящего Устава, включая изменение размера уставного капитала Общества;
14.1.4	Wahl/Bestellung des Einzelexekutivorgans der Gesellschaft und vorzeitige Beendigung seiner Befugnisse;	14.1.4	избрание/ назначение единоличного исполнительного органа Общества и досрочное прекращение его полномочий;
14.1.5	Festsetzung der Höhe der Entlohnung und der finanziellen Kompensationen für das Einzelexekutivorgan der Gesellschaft und für die Mitglieder des kollegialen	14.1.5	установление размера вознаграждения и денежных компенсаций единоличному исполнительному органу Общества, членам коллегиального

	Exekutivorgans der Gesellschaft;		исполнительного органа Общества;
14.1.6	Bestätigung der Jahresabschlüsse und Jahresbilanzen;	14.1.6	утверждение годовых отчетов и годовых бухгалтерских балансов;
14.1.7	Beschlussfassung über die Ausschüttung des Reingewinns, einschließlich der Ausschüttung an die Gesellschafter;	14.1.7	принятие решения о распределении чистой прибыли, в том числе между участниками Общества;
14.1.8	Bestätigung (Annahme) der Unterlagen, die die interne Tätigkeit der Gesellschaft regulieren (interne Gesellschaftsunterlagen);	14.1.8	утверждение или принятие документов, регулирующих организацию деятельности Общества (внутренних документов Общества);
14.1.9	Beschlussfassung über die Emission von Obligationen und anderen Wertpapieren durch die Gesellschaft sowie auch die Bestätigung der Bedingungen ihrer Emmission;	14.1.9	принятие решения о размещении Обществом облигаций и иных эмиссионных ценных бумаг, а также утверждение условий их размещения;
14.1.10	Kauf von durch die Gesellschaft emittierten Obligationen und sonstigen Wertpapieren;	14.1.10	приобретение размещенных Обществом облигаций и иных ценных бумаг;
14.1.11	Anberaumung einer Wirtschaftsprüfung, Bestätigung des Wirtschaftsprüfers und der Höhe des Honorars für seine Dienstleistungen;	14.1.11	назначение аудиторской проверки, утверждение аудитора и определение размера оплаты его услуг;
14.1.12	Beschlussfassung über die Reorganisation und Liquidation der Gesellschaft;	14.1.12	принятие решения о реорганизации или ликвидации Общества;
14.1.13	Ernennung der Liquidationskommission und Bestätigung der Liquidationsbilanzen;	14.1.13	назначение ликвидационной комиссии и утверждение ликвидационных балансов;
14.1.14	Beschlussfassung über den Abschluss eines Großgeschäfts durch die Gesellschaft, das mit dem Erwerb, der Veräußerung oder der Möglichkeit der Veräußerung von Vermögen direkt oder indirekt durch die Gesellschaft verbunden ist, dessen Wert mind. 25 % des Werts des Vermögens der Gesellschaft ausmacht, der auf der Grundlage der	14.1.14	принятие решения о совершении Обществом крупной сделки, связанной с приобретением, отчуждением или возможностью отчуждения Обществом прямо или косвенно имущества, стоимость которого составляет не менее 25% стоимости имущества Общества, определенной на основании данных бухгалтерской отчетности за

	Daten des Buchhaltungsberichts für die letzte Berichtsperiode bestimmt wird.		последний отчетный период;
14.1.15	Beschlussfassung über den Abschluss eines Geschäfts durch die Gesellschaft, an dessen Abschluss die Gesellschafter der Gesellschaft besonderes Interesse haben;	14.1.15	принятие решения о совершении Обществом сделки, в совершении которой у участников Общества имеется заинтересованность;
14.1.16	Beschlussfassung über die Eröffnung von Niederlassungen und Repräsentanzen;	14.1.16	принятие решения о создании филиалов и открытии представительств Общества;
14.1.17	Beschlussfassung über die Gewährung von zusätzlichen Rechten den Gesellschaftern, Erlöschen oder Einschränkung der zusätzlichen Rechte und über die Auferlegung, Änderung und den Erlass von zusätzlichen Pflichten den Gesellschaftern der Gesellschaft;	14.1.17	принятие решения о предоставлении, прекращении и ограничении дополнительных прав участников Общества и о возложении, изменении и прекращении дополнительных обязанностей участников Общества;
14.1.18	Beschlussfassung über die Beschränkung und Änderung der maximalen Höhe des Anteils des Gesellschafter der Gesellschaft und über die Beschränkung der Möglichkeit der Änderung des Verhältnisses der Anteile der Gesellschafter der Gesellschaft;	14.1.18	принятие решения об ограничении и изменении максимального размера доли участника Общества и об ограничении возможности изменения соотношения долей участников Общества;
14.1.19	Beschlussfassung über die Einbringung von Einlagen in das Vermögen der Gesellschaft;	14.1.19	принятие решения о внесении вкладов в имущество Общества;
14.1.20	die Bestätigung des Einnahmen- und Ausgabenbudgets in Bezug auf die laufende Tätigkeit der Gesellschaft;	14.1.20	утверждение бюджета доходов и расходов по текущей деятельности Общества;
14.1.21	Beschlussfassung über die Beteiligung der Gesellschaft an der Gründung einer juristischen Person;	14.1.21	принятие решения об участии Общества в создании юридических лиц;
14.1.22	Genehmigung von Geschäften, die mit dem Erwerb, der Veräußerung und der Möglichkeit der Veräußerung von Aktien und Anteilen am Stammkapital der	14.1.22	одобрение сделок, связанных с приобретением, отчуждением и возможностью отчуждения акций, долей в уставном капитале других юридических лиц;

	Gesellschaft anderer juristischer Personen verbunden sind;		
14.1.23	Beschlussfassung über die Nutzung von Rechten, die der Gesellschaft durch ihr gehörende Aktien, Anteilbeträge und Anteile am Stammkapital sonstiger juristischer Personen zustehen, einschließlich, jedoch nicht begrenzt auf:	14.1.23	принятие решений об использовании прав, предоставляемых принадлежащими Обществу акциями, паями, долями в уставном капитале других юридических лиц, включая, но не ограничиваясь:
14.1.23.1	Bestimmung des Vertreters für die Teilnahme an der Generalversammlung/Hauptversammlung anderer Gesellschaften, in denen die Gesellschaft Gesellschafter/Aktionär ist; Einbringung von Vorschlägen in die Tagesordnung dieser Versammlungen; Bestimmung der Kandidaten als Leitungsorgane dieser Gesellschaften:	14.1.23.1	определением представителя для участия в общих собраниях участников/акционером других обществ, где Общество является участником/акционером, внесением предложений в повестку дня этих общих собраний, определением кандидатов в органы управления таких обществ,
14.1.23.2	Beschlussfassung zu Fragen, die sich auf die Kompetenzen der Generalversammlung/Hauptversammlung der Gesellschaften, in denen die Gesellschaft einziger Gesellschafter/Aktionär ist, beziehen;	14.1.23.2	принятием решений по вопросам, относящимся к компетенции общего собрания участников/акционеров обществ, в которых Общество является единственным участником/акционером;
14.1.24	Genehmigung der Geschäfte, die mit dem Erwerb, der Veräußerung und der Möglichkeit der Veräußerung von Immobilien durch die Gesellschaft, unabhängig von der Summe des Geschäfts, verbunden sind;	14.1.24	одобрение сделок, связанных с приобретением, отчуждением и возможностью отчуждения Обществом недвижимого имущества независимо от суммы сделки;
14.1.25	Genehmigung von Geschäften zur Anmietung oder zur sonstigen befristeten oder unbefristeten Nutzung von Immobilien für mehr als 1 (ein) Jahr unabhängig von der Summe des Geschäfts;	14.1.25	одобрение сделок по получению Обществом в аренду или в иное срочное или бессрочное пользование недвижимого имущества на срок более 1 (одного) года независимо от суммы сделки;
14.1.26	Genehmigung von Geschäften zur Vermietung oder zur sonstigen befristeten oder unbefristeten Nutzung von Immobilien für mehr	14.1.26	одобрение сделок по передаче Обществом в аренду или в иное срочное или бессрочное пользование недвижимого имущества на срок

	als 1 (ein) Jahr unabhängig von der Summe des Geschäfts;		более 1 (одного) года независимо от суммы сделки;
14.1.27	Genehmigung von Geschäften, die mit dem Erwerb, der Veräußerung oder der Möglichkeit, mit dem Erhalt zur Nutzung von geistigem Eigentum (Marken, Erfindungen, Gebrauchsmuster, industrielle Muster, Know-How) verbunden sind, unabhängig von der Summe des Geschäfts;	14.1.27	одобрение сделок, связанных с приобретением, отчуждением или возможностью отчуждения, получением в пользование интеллектуальной собственности (товарных знаков, изобретений, полезных моделей, промышленных образцов, «ноу-хау») независимо от суммы сделки;
14.1.28	Genehmigung von Geschäften, die mit der Übernahme von Bürgschaften durch die Gesellschaft verbunden sind, unabhängig von der Summe des Geschäfts;	14.1.28	одобрение сделок, связанных с выдачей Обществом поручительств независимо от суммы сделки;
14.1.29	Beschlussfassung über den Abschluss von Wechselgeschäften durch die Gesellschaft, einschließlich über die Ausgabe von eigenen und gezogenen Wechseln und über die Ausstellung und das Indossament, unabhängig von seiner Summe;	14.1.29	принятие решения о совершении Обществом вексельной сделки, в том числе о выдаче Обществом простых и переводных векселей, производстве по ним передаточных надписей независимо от их суммы;
14.1.30	Beschlussfassung über die Stellung eines Antrages über die Anerkennung der Gesellschaft als bankrott an das Gericht;	14.1.30	принятие решения об обращении в суд с заявлением о признании Общества банкротом;
14.1.31	Genehmigung des Personalplans der Gesellschaft;	14.1.31	одобрение штатного расписания Общества;
14.1.32	Entscheidungen sonstiger Angelegenheiten, die vom Gesetz und der vorliegenden Satzung vorgesehen sind.	14.1.32	решение других вопросов, предусмотренных Законом и настоящим Уставом.
14.2	Angelegenheiten, die von Gesetzes wegen in die ausschließliche Kompetenz der Generalversammlung fallen, dürfen von ihr nicht dem Einzelexekutivorgan der Gesellschaft zur Beschlussfassung übergeben werden.	14.2	Вопросы, отнесенные Законом к исключительной компетенции Общего собрания участников Общества, не могут быть переданы им на решение единоличного исполнительного органа Общества.
14.3	In die Kompetenz der Generalversammlung können unter	14.3	К компетенции Общего собрания участников могут быть отнесены и

	der Bedingung, dass entsprechende Änderungen in den vorliegenden Abschnitt der Satzung eingebracht werden, auch sonstige Fragen fallen.		иные вопросы, при условии внесения соответствующих изменений в настоящий раздел Устава.
14.4	Die Generalversammlung kann ordentlich oder außerordentlich sein.	14.4	Общее собрание участников может быть очередным и внеочередным.
14.5	Die ordentliche Generalversammlung findet ein Mal im Jahr statt, frühestens jedoch zwei Monate und spätestens vier Monate nach dem Abschluss des Geschäftsjahres. Die ordentliche Generalversammlung wird vom Exekutivorgan der Gesellschaft einberufen. Die außerordentliche Generalversammlung wird vom Einzelexekutivorgan der Gesellschaft auf seine Initiative, auf eine Forderung des Wirtschaftsprüfers sowie der Gesellschafter, die mindestens über ein Zehntel der Gesamtstimmzahl der Gesellschafter verfügen, einberufen. Das Einzelexekutivorgan der Gesellschaft ist verpflichtet, im Laufe von 5 (fünf) Tagen ab dem Datum des Erhalts der Forderung über die Abhaltung einer außerordentlichen Generalversammlung der Gesellschaft die Forderung zu prüfen und den Beschluss über die Abhaltung einer außerordentlichen Generalversammlung der Gesellschaft zu fassen bzw. in den Fällen, die vom Gesetz vorgesehen sind, einen Beschluss über die Verweigerung ihrer Abhaltung zu fassen. Bei Beschlussfassung über die Abhaltung einer außerordentlichen Generalversammlung der Gesellschaft hat die genannte Generalversammlung nicht später als 45 (fünfundvierzig) Tage nach Eingang der Forderung auf ihre Abhaltung abgehalten zu werden. Wenn innerhalb von der oben genannten Frist kein Beschluss über	14.5	Очередное Общее собрание участников проводится один раз в год, не ранее двух и не позднее четырех месяцев после окончания финансового года. Очередное Общее собрание созывается единоличным исполнительным органом Общества. Внеочередное Общее собрание участников Общества созывается единоличным исполнительным органом Общества по его инициативе, по требованию аудитора, а также участников общества обладающих в совокупности не менее чем одной десятой от общего числа голосов участников Общества. Единоличный исполнительный орган Общества обязан в течение 5 (пять) дней с даты получения требования о проведении внеочередного Общего собрания участников Общества рассмотреть данное требование и принять решение о проведении внеочередного Общего собрания участников Общества либо в случаях, предусмотренных Законом, об отказе в его проведении. В случае принятия решения о проведении внеочередного Общего собрания участников общества, указанное Общее собрание должно быть проведено не позднее 45 (сорок пять) дней со дня получения требования о его проведении. В случае если в течение вышеуказанного срока не принято решение о проведении внеочередного Общего собрания участников Общества или принято решение об отказе в его проведении по непредусмотренным в Законе

	die Abhaltung einer außerordentlichen Generalversammlung der Gesellschaft gefasst oder ein Beschluss über die Verweigerung ihrer Abhaltung aus dem im Gesetz nicht vorgesehenen Gründen gefasst wurde, kann die außerordentliche Generalversammlung von Organen oder Personen einberufen werden, die ihre Abhaltung fordern.		основаниям, внеочередное Общее собрание участников Общества может быть созвано органами или лицами, требующими его проведения.
14.6	Die Generalversammlung der Gesellschaft kann in Form der gleichzeitigen Anwesenheit (Versammlung) oder der Abstimmung im Umlaufweg (Umlaufverfahren) in Übereinstimmung mit dem Gesetz abgehalten werden.	14.6	Общее собрание участников Общества может проводиться в форме совместного присутствия (собрания) или проведения заочного голосования (опросным путем) в соответствии с Законом.
14.7	Die Einberufung der Generalversammlung erfolgt in Übereinstimmung mit dem Gesetz. Die Benachrichtigung über die Abhaltung der Generalversammlung wird den Gesellschafter per Einschreiben an die Adresse zugestellt, die in der Liste der Gesellschafter angeführt wird, oder die Benachrichtigung wird jedem Gesellschafter der Gesellschaft persönlich ausgehändigt.	14.7	Созыв Общего собрания участников производится в соответствии с требованиями Закона. Уведомление о проведении Общего собрания участников Общества направляется участникам путем заказным письмом по адресу указанному в списке Участников Общества, или вручить уведомление каждому Участнику Общества лично.
14.8	Es werden folgende Fristen festgelegt, die die Einberufung der Generalversammlung betreffen:	14.8	Устанавливаются следующие сроки, касающиеся созыва Общего собрания участников:
14.8.1	Frist der Benachrichtigung eines jeden Gesellschafters der Gesellschaft über die Einberufung der Generalversammlung – nicht später als 15 (fünfzehn) Tage vor ihrer Abhaltung;	14.8.1	срок уведомления каждого участника Общества о созыве Общего собрания участников – не позднее чем за 15 (пятнадцать) дней до его проведения:
14.8.2	Frist der Einbringung von Vorschlägen durch die Gesellschafter der Gesellschaft, die in die Tagesordnung der Generalversammlung aufzunehmen	14.8.2	срок внесения участниками Общества предложений о включении в повестку дня Общего собрания участников дополнительных вопросов – не позднее чем за 10

	sind – nicht später als 10 (zehn) Tage von ihrer Abhaltung;		(десять) дней до его проведения;
14.8.3	Frist der Benachrichtigung eines jeden Gesellschafter über die Änderungen, die in die Tagesordnung der Generalversammlung aufgenommen wurden – nicht später als 7 (sieben) Tagen vor ihrer Abhaltung.	14.8.3	срок уведомления каждого участника Общества об изменениях, внесенных в повестку дня Общего собрания участников – не позднее чем за 7 (семь) дней до его проведения.
14.9	Informationen und Materialien, die den Gesellschaftern bei der Vorbereitung der Generalversammlung vorzulegen sind, müssen sämtlichen Gesellschaftern der Gesellschaft und Personen, die an der Versammlung teilnehmen, zur Einsichtnahme in den Räumlichkeiten des Einzelexekutivorgans der Gesellschaft innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen vor Abhaltung der Generalversammlung der Gesellschaft zugänglich gemacht werden.	14.9	Информация и материалы, подлежащие предоставлению участникам при подготовке Общего собрания участников, должны быть доступны всем участникам Общества и лицам, участвующим в собрании, для ознакомления в помещении единоличного исполнительного органа Общества в течении 15 (пятнадцать) дней до проведения Общего собрания участников Общества.
14.10	Bei Verletzung der vom Gesetz und von der vorliegenden Satzung festgelegten Verfahren der Einberufung der Generalversammlung der Gesellschaft gilt eine solche Generalversammlung als rechtmäßig, wenn an ihr alle Gesellschafter teilnehmen.	14.10	В случае нарушения установленного Законом и настоящим Уставом порядка созыва Общего собрания участников Общества, такое Общее собрание признается правомочным, если на нем присутствуют все участники Общества.
14.11	Das Verfahren der Abhaltung der Generalversammlung wird vom Gesetz und von der Satzung festgelegt. Vor Eröffnung der Generalversammlung der Gesellschaft erfolgt die Anmeldung der anwesenden Gesellschafter der Gesellschaft. Die Gesellschafter der Gesellschaft sind berechtigt, an der Generalversammlung persönlich oder durch ihre Vertreter teilzunehmen. Die Vertreter der	14.11	Порядок проведения Общего собрания участников Общества определяется Законом и настоящим Уставом. Перед открытием Общего собрания участников Общества проводится регистрация прибывших участников Общества. Участники Общества вправе участвовать в Общем собрании лично или через свои с представителей. Представители участников Общества должны предъявить документы,

	<p>Gesellschafter der Gesellschaft müssen Dokumente vorweisen, die ihre ordentlichen Befugnisse bestätigen. Eine Vollmacht, die dem Vertreter eines Gesellschafters der Gesellschaft ausgehändigt wurde, hat Daten über den Vertretenen und den Vertreter zu enthalten (Name oder Bezeichnung, Wohnsitz oder Sitz, Passdaten) und hat in Übereinstimmung mit den Anforderungen des Zivilrechtsgesetzbuches der Russischen Föderation ausgestellt oder notariell beglaubigt zu sein. Ein nicht registrierter Gesellschafter der Gesellschaft (Vertreter des Gesellschafters der Gesellschaft) ist nicht berechtigt, sich an der Abstimmung zu beteiligen.</p>		<p>подтверждающие их надлежащие полномочия. Доверенность, выданная представителю участника Общества, должна содержать сведения о представляемом и представителе (имя или наименование, место жительства или место нахождения, паспортные данные), быть оформлена в соответствии: требованиями Гражданского кодекса Российской Федерации или удостоверена нотариально. Не зарегистрировавшийся участник Общества (представитель участника Общества) не вправе принимать участие в голосовании.</p>
14.12	<p>Die Generalversammlung der Gesellschaft wird um die in der Benachrichtigung über die Abhaltung der Generalversammlung angegebene Uhrzeit eröffnet oder, wenn alle Gesellschafter der Gesellschaft bereits registriert wurden, früher. Das Einzelexekutivorgan eröffnet die Generalversammlung der Gesellschaft und führt die Wahl des Vorsitzenden auf der Generalversammlung aus der Zahl der Gesellschafter der Gesellschaft durch. Bei der Wahl des Vorsitzenden der Generalversammlung der Gesellschaft hat jeder Gesellschafter der Versammlung die Anzahl der Stimmen, die proportional seinem Anteil am Stammkapital der Gesellschaft ist. Die Funktion des Sekretärs der Generalversammlung führt das Einzelexekutivorgan oder eine andere Person aus, die von der Generalversammlung gewählt wurde. Das Einzelexekutivorgan der Gesellschaft organisiert die</p>	14.12	<p>Общее собрание участников Общества открывается в указанное в уведомлении о проведении общего собрания участников время или, если все участники Общества уже зарегистрированы, ранее. Единоличный исполнительный орган открывает Общее собрание участников Общества и проводит выборы председательствующего на Общем собрании из числа участников Общества. При выборе Председателя Общего собрания участников Общества каждый из участников собрания имеет количество голосов, пропорциональное его доле в уставном капитале Общества. Функции Секретаря Общего собрания осуществляет единоличный исполнительный орган или иное лицо, выбранное Общим собранием. Единоличный исполнительный орган Общества организует ведение протокола Общего собрания участников. Принятие общим собранием участников Общества решений по</p>

	<p>Protokollführung der Generalversammlung. Die Beschlussfassung durch die Generalversammlung der Gesellschaft zu den Punkten der Tagesordnung sowie die Zusammensetzung der Gesellschafter der Gesellschaft, die bei seiner Fassung anwesend waren, wird durch Unterzeichnung eines Protokolls der Versammlung/des Beschlusses durch alle an der Versammlung teilnehmenden Gesellschafter der Gesellschaft bestätigt. Eine notarielle oder sonstige Beglaubigung der Beschlüsse der Generalversammlung ist nicht erforderlich, wenn nichts anderes von der Gesetzgebung der Russischen Föderation vorgesehen ist. Die Gesellschafter der Gesellschaft haben das Recht, jederzeit und für jegliche Zeitdauer einen Beschluss zu fassen, der eine andere Art der Beglaubigung eines Beschlusses und der Zusammensetzung der Gesellschafter, die an seiner Fassung teilgenommen haben, festlegt. Ein solcher Beschluss muss von allen Gesellschaftern der Gesellschaft einstimmig gefasst werden.</p>		<p>вопросам повестки собрания, а также состава участников Общества, присутствовавших при его принятии, подтверждаются подписанием всеми присутствовавшими на собрании участниками Общества протокола собрания/решения. Нотариальное или любое иное удостоверение решений Общего собрания участников Общества не требуется, если законодательством РФ не предусмотрено иное. Участники Общества имеют право в любое время и на любой период времени, принять решение, определяющее иной способ удостоверения решения и состава участников, присутствовавших при его принятии. Такое решение должно быть принято всеми участниками Общества единогласно.</p>
14.13	<p>Нicht später als innerhalb von 10 (zehn) Tagen nach Erstellung des Protokolls der Generalversammlung der Gesellschaft ist der Sekretär der Generalversammlung verpflichtet, eine Kopie des Protokolls der Generalversammlung allen Gesellschaftern der Gesellschaft in dem Verfahren zu senden, dass für die Benachrichtigung über die Abhaltung der Generalversammlung der Gesellschaft vorgesehen ist. Die Generalversammlung ist berechtigt, einen Beschluss nur in Bezug auf Tagesordnungspunkte zu fassen, über die die Gesellschafter der Gesellschaft benachrichtigt</p>	14.13	<p>Не позднее чем в течение 10 (десяти) дней после составления протокола Общего собрания участников Общества Секретарь Общего собрания участников обязан направить копию протокола общего собрания участников Общества всем участникам Общества в порядке, предусмотренном для сообщения о проведении Общего собрания участников Общества. Общее собрание участников Общества вправе принимать решения только по вопросам повестки дня, сообщенным участникам Общества, за исключением случаев, если в данном</p>

	wurden, mit Ausnahme der Fälle, wenn an der gegebenen Generalversammlung alle Gesellschafter der Gesellschaft teilnehmen.		Общем собрании участвуют все участники Общества.
14.14	<p>Jeder Gesellschafter der Gesellschaft verfügt auf der Generalversammlung über die Anzahl der Stimmen proportional zu seinem Anteil am Stammkapital der Gesellschaft, mit Ausnahme der Fälle, die vom Gesetz und von der vorliegenden Satzung vorgesehen sind.</p> <p>Nicht eingezahlte Anteile nehmen nicht an der Abstimmung teil. Im Fall einer Beschlussfassung über den Abschluss eines Geschäfts in Bezug auf welches ein besonderes Interesse besteht, werden die Stimmen des Gesellschafters, der ein besonderes Interesse an dessen Abschluss hat, nicht berücksichtigt. Es werden die Stimmen des Gesellschafters bei der Abstimmung zur Frage über die Zustimmung zur Verpfändung eines Anteils durch die Gesellschaft nicht berücksichtigt, der beabsichtigt, seinen Anteil am Stammkapital zu verpfänden.</p> <p>Die Person, die die Funktion des Einzelexekutivorgans erfüllt, die nicht Gesellschafter der Gesellschaft ist, kann an der Generalversammlung mit einem beratenden Stimmrecht teilnehmen.</p>	14.14	<p>Каждый участник Общества имеет на Общем собрании участников число голосов, пропорциональное его доле в уставном капитале Общества, за исключением случаев, установленных Законом и настоящим Уставом.</p> <p>Неоплаченные доли в голосовании не участвуют. В случае принятия решения о совершении сделки, в отношении которой имеется заинтересованность, голоса участников, заинтересованных в ее совершении, не учитываются. Не учитываются голоса участника, намеренного заложить свою долю в уставном капитале, при голосовании по вопросу о даче Обществом согласия на залог доли.</p> <p>Лицо, осуществляющее функции единоличного исполнительного органа, не являющееся участником Общества, может участвовать в Общем собрании участников с правом совещательного голоса.</p>
14.15	zur Beschlussfassung in der Generalversammlung der Gesellschaft ist folgende Anzahl der Stimmen notwendig (die Auszählung der Stimmen erfolgt durch alle Gesellschafter der Gesellschaft, und nicht nur durch Personen, die an der Generalversammlung teilgenommen haben):	14.15	Для принятия решения Общим собранием участников Общества необходимо следующее количество голосов (подсчет осуществляется от количества голосов всех участников Общества, а не только лиц, присутствующих на Общем собрании):
14.16	Einstimmig werden von allen Gesellschaftern folgende Beschlüsse gefasst:	14.16	Единогласно всеми участниками Общества принимаются следующие решения:

14.16.1	Gewährung von zusätzlichen Rechten den Gesellschaftern der Gesellschaft sowie das Erlöschen oder die Beschränkung von zusätzlichen Rechten, die allen Gesellschaftern der Gesellschaft gewährt wurden;	14.16.1	о предоставлении участникам Общества дополнительных прав, а также прекращение или ограничение дополнительных прав, предоставленных всем участникам Общества;
14.16.2	Auferlegung von zusätzlichem Pflichten allen Gesellschaftern der Gesellschaft sowie der Erlass von zusätzlichen Pflichten;	14.16.2	о возложении дополнительных обязанностей на всех участников Общества, а также прекращении дополнительных обязанностей;
14.16.3	Einbringung, Änderung und Ausschluss aus der vorliegenden Satzung von Bestimmungen über eine Beschränkung und die maximale Höhe eines Anteils eines Gesellschafter der Gesellschaft und über die Beschränkung der Möglichkeit der Änderung des Verhältnisses der Anteile der Gesellschafter der Gesellschaft;	14.16.3	о внесении, изменении и исключении из настоящего Устава положений об ограничения и максимального размера доли участника Общества, об ограничении возможности изменения соотношения долей участников Общества;
14.16.4	Bestätigung der Schätzung von Sacheinlagen ins Stammkapital der Gesellschaft, die von den Gesellschaftern der Gesellschaft und von den in die Gesellschaft aufzunehmenden dritten Personen eingebracht werden;	14.16.4	о утверждении денежной оценки не денежных вкладов в уставный капитал Общества, вносимых участниками Общества и принимаемыми в Общество третьими лицами;
14.16.5	die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft auf der Grundlage eines Antrags eines Gesellschafter oder dritter Personen, die in die Gesellschaft aufzunehmen sind, auf Einbringung einer zusätzlichen Einlage;	14.16.5	о увеличении уставного капитала Общества на основании заявления участника или третьих лиц, принимаемых в Общество, о внесении дополнительного вклада;
14.16.6	über die Einbringung von Änderungen in die vorliegende Satzung in Zusammenhang mit der Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft, über die Erhöhung des Nominalwertes eines Anteils des Gesellschafter der Gesellschaft oder der Anteile der Gesellschafter der Gesellschaft, die einen Antrag auf Einbringung einer zusätzlichen	14.16.6	о внесении в настоящий Устав изменений в связи с увеличением уставного капитала Общества, об увеличении номинальной стоимости доли участника Общества или долей участников Общества, подавших заявления о внесении дополнительного вклада, и в случае необходимости об изменении размеров долей участников

	Einlage gestellt haben, und sofern notwendig über die Änderung der Höhe der Anteile der Gesellschafter der Gesellschaft;		Общества;
14.16.7	Aufnahme einer dritten Person oder dritter Personen in die Gesellschaft, über die Einbringung von Änderungen in die vorliegende Satzung in Zusammenhang mit der Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft, über die Bestimmung des Nominalwertes und der Höhe eines Anteils oder der Anteile einer dritten Person oder dritter Personen sowie über die Änderung der Höhe der Anteile der Gesellschafter der Gesellschaft;	14.16.7	о принятии третьего лица или третьих лиц в Общество, о внесении в настоящий Устав изменений в связи с увеличением уставного капитала Общества, об определении номинальной стоимости и размера доли или долей третьего лица или третьих лиц, а также об изменении размеров долей участников Общества;
14.16.8	Einbringungen von Bestimmungen in die vorliegende Satzung oder Änderungen der Bestimmungen der vorliegenden Satzung, die ein Vorkaufsrecht auf den Anteil oder einen Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft durch die Gesellschafter oder durch die Gesellschaft in Bezug auf einen zuvor von der Satzung bestimmten Preis, einschließlich der Änderung der Höhe jenes Preises oder des Verfahrens seiner Bestimmung festlegen.	14.16.8	о внесении положений в настоящий Устав или изменении положений настоящего Устава, устанавливающих преимущественное право покупки доли или части доли в уставном капитале участниками общества или обществом по заранее определенной Уставом цене, в том числе изменения размера такой цены или порядка ее определения.
14.16.9	über die Einbringung von Bestimmungen in die vorliegende Satzung oder Änderungen der Bestimmungen der vorliegenden Satzung, die die Möglichkeit der Gesellschafter der Gesellschaft oder der Gesellschaft festlegen, vom Vorkaufsrecht nicht in Bezug auf den gesamten Anteil oder nicht in Bezug auf den gesamten Anteilsteil am Stammkapital Gebrauch zu machen, der zum Verkauf angeboten wird.	14.16.9	о внесении положений в настоящий Устав или изменении положений настоящего Устава, устанавливающие возможность участников Общества или Общества воспользоваться преимущественным правом покупки не всей доли или не всей части доли в уставном капитале, предполагаемых для продажи;
14.16.10	über die Einbringung von Bestimmungen in die vorliegende Satzung oder Änderungen der	14.16.10	о внесении положений в настоящий Устав или изменении положений настоящего Устава, устанавливающих

	Bestimmungen der vorliegenden Satzung, die ein anderes Verfahren der Ausübung des Vorkaufsrechts durch die Gesellschafter der Gesellschaft auf einen Anteil nicht proportional der Höhe der Anteile der Gesellschafter der Gesellschaft festlegen;		иной порядок осуществления участниками Общества преимущественного права доли непропорционально размерам долей участников Общества;
14.16.11	über die Einbringung von Bestimmungen in die vorliegende Satzung oder die Änderungen von Bestimmungen der vorliegenden Satzung, die eine andere Frist als gesetzlich festgelegt oder ein anderes Verfahren der Auszahlung des tatsächlichen Wert des Anteils oder des Anteilsteils am Stammkapital der Gesellschaft festlegen;	14.16.11	о внесении положений в настоящий Устав или изменении положений настоящего Устава устанавливающий иной, чем указан в законе, срок или порядок выплаты обществом действительной стоимости доли или части доли в уставном капитале Общества;
14.16.12	über den Verkauf des Anteils, der der Gesellschaft gehört, an die Gesellschafter der Gesellschaft, infolgedessen sich die Höhe der Anteile ihrer Gesellschafter ändern und über den Verkauf eines Anteils, der der Gesellschaft gehört, an dritte Personen und die Bestimmung eines anderen Preises für den zu verkaufenden Anteil;	14.16.12	о продаже доли, принадлежащей Обществу, участникам Общества, в результате которой изменяются размеры долей его участников, о продаже принадлежащей Обществу доли третьим лицам и определении иной цены на продаваемую долю;
14.16.13	im Falle der Pfändung des Anteils oder eines Anteilsteils des Gesellschafters der Gesellschaft am Stammkapital der Gesellschaft in Bezug auf Schulden des Gesellschafters über die Auszahlung des tatsächlichen Werts des Anteils oder des Anteilsteils an die Gläubiger durch die übrigen Gesellschafter der Gesellschaft,	14.16.13	о выплате в случае обращения взыскания на долю или часть доли участника Общества в уставном капитале Общества по долгам участника действительной стоимости доли или части доли кредиторам остальными участниками Общества,
14.16.14	über die Einbringung von Bestimmungen in die vorliegende Satzung oder Änderungen der Bestimmungen der vorliegenden Satzung, die das Recht des Gesellschafters der Gesellschaft auf Austritt aus der Gesellschaft	14.16.14	о внесении положений в настоящий Устав или изменении положений настоящего Устава, устанавливающих право участника Общества на выход из Общества;

	festlegen;		
14.16.15	über die Einbringung von Bestimmungen in die vorliegende Satzung oder Änderungen der Bestimmungen der vorliegenden Satzung, die die Pflicht der Gesellschafter der Gesellschaft festlegen, Einlagen in das Gesellschaftsvermögen zu leisten;	14.16.15	о внесении положений в настоящий Устав или изменении положений настоящего Устава, устанавливающих обязанность участников Общества вносить вклады в имущество Общества;
14.16.16	über die Einbringung, Änderung, und den Ausschluss von Bestimmungen aus der vorliegenden Satzung, sowie das Verfahren der Bestimmung der Höhe der Einlagen in das Gesellschaftsvermögen nicht proportional der Höhe der Anteile der Gesellschafter der Gesellschaft festlegen sowie Bestimmungen, die Beschränkungen festlegen, die mit der Einbringung von Einlagen in das Gesellschaftsvermögen verbunden sind;	14.16.16	о внесении, изменении и исключении из настоящего Устава положений, устанавливающих <i>порядок</i> определения размеров вкладов в имущество Общества непропорционально размерам долей участников Общества, а также положений, устанавливающих ограничения, связанные с внесением вкладов в имущество Общества;
14.16.17	über die Einbringung, Änderung, den Ausschluss von Bestimmungen aus der vorliegenden Satzung, die die Ausschüttung des Gewinns der Gesellschaft zwischen den Gesellschaftern der Gesellschaft nicht proportional ihrer Anteile am Stammkapital festlegen;	14.16.17	о внесении, изменении и исключении из настоящего Устава положений, предусматривающих распределение прибыли Общества между участниками Общества непропорционально их долям в уставном капитале;
14.16.18	über die Einbringung, Änderung und den Ausschluss von Bestimmungen aus der vorliegenden Satzung, die die Bestimmung der Anzahl der Stimmen der Gesellschafter der Gesellschaft auf der Generalversammlung nicht proportional ihrer Anteile am Stammkapital festlegen;	14.16.18	о внесении, изменении и исключении из настоящего Устава положений, предусматривающих определение числа голосов участников Общества на Общем собрании участников не пропорционально их долям в уставном капитале;
14.16.19	über die Reorganisation oder die Liquidation der Gesellschaft.	14.16.19	о реорганизации или ликвидации Общества.
14.17	Mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der Stimmen aller Gesellschafter der Gesellschaft werden folgende Beschlüsse gefasst:	14.17	Большинством в две трети голосов всех участников Общества принимаются следующие решения:

14.17.	Ernennung und Abberufung des Einzelexekutivorgans;	14.17.	избрание и прекращение единоличного исполнительного органа;
14.17.1	über die Gründung von Filialen und die Eröffnung von Repräsentanzen der Gesellschaft;	14.17.1	о создании филиалов и открытии представительств Общества;
14.17.2	über das Erlöschen und die Beschränkung zusätzliche Rechte, die einem bestimmten Gesellschafter der Gesellschaft gewährt wurden;	14.17.2	о прекращении или ограничении дополнительных прав, предоставленных определенному участнику Общества;
14.17.3	über die Auferlegung von zusätzlichen Pflichten einem bestimmten Gesellschafter der Gesellschaft;	14.17.3	о возложении дополнительных обязанностей на определенного участника Общества;
14.17.4	über die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft zu Lasten ihres Vermögens;	14.17.4	об увеличении уставного капитала Общества за счет его имущества;
14.17.5	über die Erhöhung des Stammkapitals der Gesellschaft mittels Einbringung von zusätzlichen Einlagen durch die Gesellschafter der Gesellschaft;	14.17.5	об увеличении уставного капитала Общества за счет внесения дополнительных вкладов участниками Общества;
14.17.6	über den Ausschluss von Bestimmungen aus der Satzung der Gesellschaft, die das Vorkaufsrecht auf einen Anteil oder einen Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft zu einem zuvor von der Satzung bestimmten Preis festlegen;	14.17.6	об исключении из Устава Общества положений, устанавливающих преимущественное право покупки доли или части доли в уставном капитале Общества по заранее определенной Уставом цене;
14.17.7	über den Ausschluss von Bestimmungen aus der Satzung der Gesellschaft, die die Möglichkeit der Gesellschafter der Gesellschaft oder der Gesellschaft festlegen, vom Vorkaufsrecht nicht in Bezug auf den gesamten Anteil oder nicht in Bezug auf den gesamten Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft Gebrauch zu machen, der zum Verkauf angeboten wird;	14.17.7	об исключении из Устава Общества положений, устанавливающих возможность участников Общества или Общества воспользоваться преимущественным правом покупки не всей доли или не всей части доли в уставном капитале Общества, предлагаемых для продажи;

14.17.8	über den Ausschluss von Bestimmungen aus der Satzung der Gesellschaft, die das Verfahren der Ausübung des Vorkaufsrechts der Gesellschafter der Gesellschaft auf den Anteil oder den Anteilsteil nicht proportional der Höhe der Anteile der Gesellschafter der Gesellschaft festlegen;	14.17.8	об исключении из Устава Общества положений, устанавливающих порядок осуществления участниками Общества преимущественного права покупки доли или части доли непропорционально размерам долей участников Общества;
14.17.9	über die Einbringung von Einlagen in das Vermögen der Gesellschaft durch die Gesellschafter;	14.17.9	о внесении участниками Общества вкладов в имущество Общества;
14.17.10	über die Änderungen und den Ausschluss von Bestimmungen aus der Satzung der Gesellschaft, die Beschränkungen festlegen, die mit der Einbringung von Einlagen in das Vermögen der Gesellschaft verbunden sind, für einen bestimmten Gesellschafter der Gesellschaft;	14.17.10	об изменении и исключении положений Устава Общества, устанавливающих ограничения, связанные с внесением вкладов в имущество Общества, для определенного участника Общества;
14.17.11	über die Änderung der vorliegenden Satzung einschließlich der Änderungen in der Höhe des Stammkapitals der Gesellschaft, mit Ausnahme der Änderungen, die in Übereinstimmung mit dem Gesetz oder mit der vorliegenden Satzung eine größere Anzahl an Stimmen erforderlich ist;	14.17.11	об изменении настоящего Устава, в том числе об изменении размера уставного капитала Общества, за исключением тех изменений, для которых в соответствии с Законом или на настоящем Уставом необходимо большее число голосов.
14.18	In Bezug auf alle übrigen Fragen werden Beschlüsse mit der Mehrheit der Stimmen von der allgemeinen Anzahl der Gesellschafter der Gesellschaft gefasst, wenn die Erforderlichkeit einer größeren Zahl der Stimmen für ihre Fassung nicht gesetzlich vorgesehen ist. Wenn die Gesellschaft aus einem Gesellschafter besteht, werden die Beschlüsse zu den Fragen, die in die Kompetenz der Generalversammlung fallen, vom einzigen Gesellschafter der Gesellschaft persönlich gefasst, schriftlich ausgefertigt und vom einzigen Gesellschafter	14.18	По всем остальным вопросам решения принимаются большинством голосов от общего числа участников общества, если необходимость большего числа голосов для их принятия не предусмотрена Законом. Если Общество состоит из одного участника, то решения по вопросам относящиеся к компетенции Общего собрания участников Общества, принимаются единственным участником Общества единолично, оформляется письменно и подписываются единственным участником.

	unterzeichnet.		
15.	GENERALDIREKTOR	15.	ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР
15.1	<p>Die Leitung der laufenden Tätigkeit der Gesellschaft erfolgt durch den Generaldirektor oder durch mehrere Generaldirektoren. Jeder Generaldirektor wird von der Generalversammlung für 3 (drei) Jahre mit dem Recht der vorzeitigen Wiederwahl bestellt.</p> <p>Der Generaldirektor kann auch nicht aus dem Kreis der Gesellschafter gewählt werden.</p> <p>Sind mehrere Generaldirektoren bestellt, so handeln jene Generaldirektoren unabhängig voneinander und jeder von ihnen übt die Befugnisst des Einzelexekutivorgans der Gesellschaft in vollem Umfang unabhängig von den anderen aus.</p>	15.1	<p>Руководство текущей деятельностью Общества осуществляется Генеральным директором или несколькими Генеральными директорами. Каждый Генеральный директор избирается общим собранием участников Общества сроком на 3 (три) года с правом досрочного переизбрания.</p> <p>Генеральный директор Общества может быть избран не из числа его участников. В случае избрания нескольких Генеральных директоров такие Генеральные директора действуют независимо друг от друга и каждый из них осуществляет полномочия единоличного исполнительного органа Общества в полном объеме независимо от остальных.</p>
15.2	<p>Die Kompetenzen des Generaldirektors werden durch diese Satzung, interne Dokumente der Gesellschaft, sowie durch einen Arbeitsvertrag, der zwischen der Gesellschaft und dem Generaldirektor abgeschlossen wird, festgelegt. Der Arbeitsvertrag wird im Namen der Gesellschaft vom Vorsitzenden der Generalversammlung, in der der Generaldirektor ernannt wurde, oder von einem Gesellschafter, der dafür durch einen Beschluss der Generalversammlung bevollmächtigt wurde, unterzeichnet und dessen Bedingungen bestätigt.</p>	15.2	<p>Компетенция Генерального директора определяется настоящим Уставом, внутренними документами Общества, а также трудовым договором, заключаемым между Обществом и Генеральным директором. Трудовой договор от имени Общества подписывается Председателем Общего собрания участников Общества, на котором избран Генеральный директор или участником Общества, уполномоченным решением Общего собрания участников Общества.</p>
15.3	<p>Zu den Kompetenzen des Generaldirektors gehören alle Fragen der laufenden Gesellschaftstätigkeit, mit Ausnahme der Fragen, die in die Kompetenz der Generalversammlung fallen.</p>	15.3	<p>В полномочия Генерального директора входит решение всех вопросов деятельности Общества, если они не отнесены к компетенции Общего собрания участников.</p> <p>Генеральный директор Общества:</p>

	Der Generaldirektor der Gesellschaft:		
15.3.1	handelt ohne Vollmacht im Namen der Gesellschaft, unter anderem vertritt er ihre Interessen und schließt Geschäfte, einschließlich der Eröffnung von Verrechnungskonten und anderen Konten bei den Banken;	15.3.1	без доверенности действует от имени Общества, в том числе представляет его интересы и совершает сделки, включая открытие в банках расчетных и других счетов;
15.3.2	übt die laufende Geschäftsführung der Gesellschaft aus, sorgt für die Erfüllung der Operativ- und Perspektivpläne, organisiert die Funktion des Apparats der Gesellschaft, erlässt Verordnungen und Anordnungen, erteilt Anweisungen, die für alle Mitarbeiter der Gesellschaft verbindlich sind;	15.3.2	осуществляет оперативное руководство хозяйственной деятельностью Общества, обеспечивает выполнение текущих и перспективных планов, организует работу аппарата Общества, издает приказы и распоряжения, дает указания, обязательные для всех работников Общества;
15.3.3	erteilt Vertretungsvollmachten im Namen der Gesellschaft, unter anderem Vollmachten mit Recht zur Unterbevollmächtigung, mit anschließender Benachrichtigung der Generalversammlung bei der jährlichen Generalversammlung der Gesellschaft;	15.3.3	выдает доверенности на право представительства от имени Общества, в том числе доверенности с правом передоверия, с последующим уведомлением Общему собранию участников на ежегодном Общем собрании участников Общества;
15.3.4	schließt Arbeitsverträge ab, gibt Anordnungen über die Einstellung von Mitarbeitern der Gesellschaft, deren Versetzung und Entlassung, ordnet Förderungs- und Disziplinarmaßnahmen an;	15.3.4	заключает трудовые договоры, издает приказы о назначении на должности работников Общества, об их переводе и увольнении, применяет меры поощрения и налагает дисциплинарные взыскания;
15.3.5	organisiert die Umsetzung der Beschlüsse der Generalversammlung und erstattet Bericht über deren Erfüllung;	15.3.5	организует реализацию решений Общего собрания участников и представляет отчет об их выполнении;
15.3.6	verfügt über das Vermögen der Gesellschaft, einschließlich ihrer Geldmittel, hat das Recht der ersten Unterschrift zur Unterzeichnung aller finanziellen Dokumente der Gesellschaft	15.3.6	распоряжается имуществом Общества, включая его денежные средства, подписывает все финансовые документы Общества на праве первой подписи
15.3.7	legt innerhalb von zwei Monaten nach Beendigung des	15.3.7	в течение двух месяцев после окончания финансового года

	Geschäftsjahres die Jahresbilanz und den Jahresbericht der Gesellschaft der Generalversammlung zur Bestätigung vor;		представляет на утверждение Общему собранию участников Общества годовой баланс и годовой отчет Общества;
15.3.8	bestätigt lokale Unterlagen der Gesellschaft bezüglich der Geschäftsordnung und der Handelstätigkeit der Gesellschaft, ausgenommen die internen Unterlagen, die durch die Generalversammlung bestätigt werden;	15.3.8	утверждает локальные документы Общества, по вопросам распорядка и хозяйственной деятельности Общества, за исключением внутренних документов, утверждаемых Общим собранием участников;
15.3.9	organisiert die Führung der Gesellschafterliste gemäß Bestimmungen des Föderalen Gesetzes „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ und dieser Satzung;	15.3.9	организует ведение списка участников Общества в порядке, предусмотренном Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью" и настоящим Уставом;
15.3.10	erfüllt andere Pflichten, die ihm durch die Generalversammlung auferlegt wurden, sowie durch das Föderale Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ und diese Satzung vorgesehen sind.	15.3.10	исполняет иные обязанности, возложенные на него Общим собранием участников Общества, а также предусмотренные Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью" и настоящим Уставом.
15.4	Wurde der Generaldirektor durch die Generalversammlung nicht aus dem Kreis der Gesellschafter bei mehr als einem Gesellschafter ernannt, darf er mit beratendem Stimmrecht an der Generalversammlung teilnehmen.	15.4	При числе участников Общества более одного в случае если Генеральный директор избран Общим собранием участников Общества не из числа участников Общества, он может участвовать в заседании Общего собрания участников с правом совещательного голоса.
15.5	Der Generaldirektor haftet gegenüber der Gesellschaft für Schäden, die der Gesellschaft durch seine vorsätzlichen Handlungen (Unterlassungen) entstehen, falls durch Gesetze der RF keine anderen Grundlagen und kein anderer Umfang der Haftung vorgesehen sind.	15.5	Генеральный директор несет ответственность перед Обществом за убытки, причиненные Обществу его виновными действиями (бездействием), если иные основания и размер ответственности не установлены законодательством РФ.

15.6	Der Generaldirektor bedarf der vorherigen Zustimmung der Generalversammlung der Gesellschaft für die Beschlussfassung über folgende Fragen:	15.6	Генеральному директору необходимо получить предварительное согласие общего собрания участников Общества для принятия решения по следующим вопросам:
15.6.1	Erwerb, Veräußerung und Belastung von Grundstücken und grundstücksgleichen Rechten und von Rechten an Grundstücken sowie die Errichtung von Gebäuden oder Umbauten von Gebäuden sowie Mietereinbauten in gemieteten Räumlichkeiten im Einzelfall ab EUR 10.000,00 (Euro zehntausend), umgerechnet in Rubel gemäß dem Kurs der Zentralbank der Russischen Föderation im Zeitpunkt der Beschlussfassung (hier und im nachfolgenden Text);	15.6.1	приобретение, отчуждение и обременение недвижимого имущества, земельных прав и прав на земельные участки, а также возведение или реконструкция зданий, сооружений и переобустройство арендованных помещений, в каждом отдельном случае от 10 000,00 евро (десяти тысяч евро) в пересчете на рубли РФ по курсу ЦБ РФ на момент принятия решения (здесь и далее по тексту);
15.6.2	Die Aufnahme von Anleihen, Darlehen oder Krediten, sowie die Übernahme von Bürgschaften, die im Einzelfall die Betragsgrenze von EUR 10.000,00 (Euro zehntausend) übersteigen. Übersteigen diese aufgezählten Maßnahmen zwar im Einzelfall die Betragsgrenze von EUR 10.000,00 (Euro zehntausend) nicht (und sind daher im Einzelfall nicht zustimmungspflichtig), ergeben jedoch zusammengerechnet inklusive übernommener Bürgschaften eine aushaftende Kreditverbindlichkeit von EUR 10.000,00 (Euro zehntausend) (im Folgenden auch: Gesamtkredit), dann ist jede einzelne Maßnahme zustimmungspflichtig, mit der der Gesamtkredit überschritten wird;	15.6.2	получение займов, ссуд или кредитов, а также принятие на себя поручительств, по каждой отдельной сделке превышающих сумму в 10 000,00 евро (десять тысяч евро). Если же вышеперечисленные мероприятия в каждом отдельном случае не превышают 10 000 евро (десяти тысяч евро), однако по совокупности сделок превышение итоговой кредиторской задолженности (включая взятые на себя поручительства) составляет сумму в размер 10 000 евро (десяти тысяч евро) (совокупный кредит), то каждое отдельное мероприятие, которое ведет к превышению совокупного кредита, подлежит одобрению;
15.6.3	Der Abschluss von Leasing-, Miet- und anderen Verträgen mit Dauercharakter, aus welchem die Gesellschaft mit mehr als EUR 10.000,00 (Euro zehntausend) jährlich verpflichtet wird;	15.6.3	заключение длительных договоров аренды и других, по которым компания имеет ежегодные обязательства более 10 000,00 евро (десяти тысяч евро);

15.6.4	Anschaffung oder Veräußerung von beweglichem Anlagevermögen mit einem Einzelpreis von mehr als netto EUR 10.000,00 (Euro zehntausend);	15.6.4	приобретение или продажа движимого имущества стоимостью более 10 000,00 евро (десяти тысяч евро) за единицу;
15.6.5	Wechselbegebungen, Sicherungsübereignungen, Verbürgungen und Schuldbeitritte, Verpfändungen von beweglichem und unbeweglichem Vermögen;	15.6.5	выдача векселей, передача кредитору закладываемого имущества, поручительство и передача в залог движимого и недвижимого имущества;
15.6.6	Verabschiedung des Jahresbudgets;	15.6.6	утверждение годового бюджета;
15.6.7	Festlegung des Gesamtbudgets mit Investitionsplan und Jahresplanung;	15.6.7	определение общего бюджета с инвестиционным планом и ежегодным планированием;
15.6.8	Festlegung des Marketingbudgets und der Marketingplanung;	15.6.8	определение маркетингового бюджета и маркетингового планирования;
15.6.9	Investitionen und Ausgaben, die nicht zur gewöhnlichen Geschäftstätigkeit der Gesellschaft gehören, die EUR 1.000,00 (Euro eintausend) und mehr betragen, sofern diese nicht im Gesamtbudget angeführt und bestätigt wurden. Zu Fragen der außergewöhnlichen Geschäftstätigkeit gehören (einschließlich, jedoch ohne darauf beschränkt zu sein): - Inanspruchnahme juristische Leistungen; - Outsourcing der Buchführung	15.6.9	Инвестиции и расходы, не относящиеся к обычной хозяйственной деятельности Общества, которые составляют 1 000 евро (одну тысячу евро) и более, если они не были указаны и утверждены в общем бюджете. К вопросам необычной хозяйственной деятельности относятся (включают в себя, но не ограничиваются ими): - пользование юридическими услугами; - аутсорсинг ведения бухгалтерии
15.6.10	alle sonstigen Handlungen, die die Gesellschaft durch Beschluss der Generalversammlung der Gesellschafte für zustimmungspflichtig erklären.	15.6.10	все остальные действия, которые подлежат утверждению решением общего собрания участников Общества.
15.6.11	Die Befugnisse eines Generaldirektors können jedereit auf Beschluss der Gesellschafterversammlung entyogen werden.	15.6.11	Полномочия Генерального директора могут быть прекращены в любое время по решению Общего собрания участников Общества.
15.6.12	Werden die Befugnisse eines der Generaldirektors (auch vorfristig) entyogen, bleiben die Befugnisse der	15.6.12	В случае прекращения полномочий одного из Генеральных директоров Общества (в том числе досрочно)

	<p>übrigen Generaldirektoren bestehen. Werden die Befugnisse eines der Generaldirektoren entzogen, ist die Gesellschaft in Person des verbleibenden Generaldirektors verpflichtet, die Abberufung des Generaldirektors dem entsprechenden Registrierungsorgan bekannt zu geben.</p>		<p>полномочия остальных Генеральных директоров Общество продолжают действовать. Если полномочия одного из Генеральных директоров прекращаются, Общество в лице оставшегося Генерального директора обязано сообщить об освобождении от занимаемой должности Генерального директора соответствующему регистрирующему органу.</p>
16.	GESELLSCHAFTERLISTE	16.	ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ СПИСКА УЧАСТНИКОВ ОБЩЕСТВА
16.1	<p>Die Gesellschaft führt eine Gesellschafterliste mit Angaben zu jedem Gesellschafter, der Höhe seines Anteils am Stammkapital der Gesellschaft und dessen Bezahlung sowie Höhe der der Gesellschaft gehörenden Anteile, den Daten des Übergangs an die Gesellschaft bzw. des Erwerbs durch die Gesellschaft. Die Verfahrensweise zur Führung der Gesellschafterliste wird durch ein internes Dokument der Gesellschaft bestimmt. Die Gesellschaft ist verpflichtet, die Führung und Aufbewahrung der Gesellschafterliste in Übereinstimmung mit den Anforderungen des Föderalen Gesetzes „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ nach der staatlichen Registrierung der Gesellschaft zu gewährleisten</p>	16.1	<p>Общество ведет список участников Общества с указанием сведений о каждом участнике Общества, размере его доли в уставном капитале Общества и ее оплате, а также о размере долей, принадлежащих Обществу, датах их перехода к Обществу или приобретения Обществом. Порядок ведения списка участников регулируется внутренним документом Общества. Общество обязано обеспечивать ведение и хранение списка участников Общества в соответствии с требованиями Федерального закона "Об обществах с ограниченной ответственностью" с момента государственной регистрации Общества.</p>
16.2	<p>Der Generaldirektor der Gesellschaft gewährleistet die Übereinstimmung der Angaben zu den Gesellschaftern und den diesen gehörenden Anteilen oder Anteilsteilen am Stammkapital, über die der Gesellschaft gehörenden Anteile oder Anteilsteile mit den Angaben im Einheitlichen staatlichen Register juristischer Personen, sowie den notariell beglaubigten Geschäften zum Übergang von Anteilen am Stammkapital der Gesellschaft, von denen die</p>	16.2	<p>Генеральный директор обеспечивает соответствие сведений об участниках Общества и о принадлежащих им долях или частях долей в уставном капитале Общества, о долях или частях долей, принадлежащих Обществу, сведениям, содержащимся в едином государственном реестре юридических лиц, и нотариально удостоверенным сделкам по переходу долей в уставном капитале Общества, о которых стало известно Обществу.</p>

	Gesellschaft Kenntnis hat.		
16.3	Jeder Gesellschafter ist verpflichtet, die Gesellschaft rechtzeitig über Änderungen der Angaben über seinen Namen bzw. seine Bezeichnung, seinen Wohnort oder Sitz sowie über Änderungen der ihm am Stammkapital der Gesellschaft gehörenden Anteile zu informieren. Falls der Gesellschafter Informationen über Änderungen seiner Angaben nicht rechtzeitig zur Verfügung stellt, haftet die Gesellschaft nicht für im Zusammenhang damit entstandene Schäden.	16.3	Каждый участник Общества обязан информировать своевременно Общество об изменении сведений о своем имени или наименовании, месте жительства или месте нахождения, а также сведений о принадлежащих ему долях в уставном капитале Общества. В случае непредставления участником Общества информации об изменении сведений о себе Общество не несет ответственность за причиненные в связи с этим убытки.
16.4	Die Gesellschaft und die Gesellschafter, die die Gesellschaft über Änderungen der jeweiligen Angaben nicht informiert haben, sind nicht berechtigt, sich auf die Nichtübereinstimmung von Angaben in der Gesellschafterliste und Angaben im Einheitlichen staatlichen Register juristischer Personen bei Verhältnissen mit Dritten zu berufen, die mit Rücksicht auf die in der Gesellschafterliste angeführten Angaben gehandelt haben.	16.4	Общество и не уведомившие Общество об изменении соответствующих сведений участники Общества не вправе ссылаться на несоответствие сведений, указанных в списке участников Общества, сведениям, содержащимся в едином государственном реестре юридических лиц, в отношениях с третьими лицами, действовавшими только с учетом сведений, указанных в списке участников Общества.
16.5	Bei etwaigen Streitigkeiten wegen der Nichtübereinstimmung von Angaben in der Gesellschafterliste und Angaben im Einheitlichen staatlichen Register juristischer Personen wird das Recht am Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der Gesellschaft aufgrund von Angaben im Einheitlichen staatlichen Register juristischer Personen bestellt. Bei etwaigen Streitigkeiten wegen der Unglaubwürdigkeit der Angaben zur Zugehörigkeit des Rechts am Anteil oder Anteilsteil, die im Einheitlichen staatlichen Register juristischer Personen eingetragen wurden, wird das Recht am Anteil oder Anteilsteil am Stammkapital der	16.5	В случае возникновения споров по поводу несоответствия сведений, указанных в списке участников Общества, сведениям, содержащимся в едином государственном реестре юридических лиц, право на долю или часть доли в уставном капитале Общества устанавливается на основании сведений, содержащихся в едином государственном реестре юридических лиц. В случае возникновения споров по поводу недостоверности сведений о принадлежности права на долю или часть доли, содержащихся в едином государственном реестре юридических лиц, право на долю или часть доли устанавливается на

	Gesellschaft aufgrund von Angaben im Vertrag oder einem anderen Dokument, das die Entstehung des Rechts am Anteil oder Anteilsteil bei einem Gesellschafter nachweist, bestellt.		основании договора или иного подтверждающего возникновение у учредителя или участника права на долю или часть доли документа.
17.	BEREITSTELLUNG VON INFORMATIONEN DURCH DIE GESELLSCHAFT AN GESELLSCHAFTER UND DRITTE	17.	ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ОБЩЕСТВОМ ИНФОРМАЦИИ УЧАСТНИКАМ ОБЩЕСТВА И ДРУГИМ ЛИЦАМ
17.1	<p>Zu den Informationen und Materialien, die den Gesellschaftern im Zuge der Vorbereitung auf die Generalversammlung zur Verfügung gestellt werden müssen, zählen der Jahresbericht der Gesellschaft, die Beschlüsse der Revisionsstelle (des Prüfers) der Gesellschaft und des Wirtschaftsprüfers über die Prüfungsergebnisse der Jahresberichte und der Jahresbilanzen der Gesellschaft, Angaben zum Kandidaten (den Kandidaten) auf Exekutivorgane der Gesellschaft und die Revisionsstelle (den Prüfer) der Gesellschaft, ein Entwurf von Änderungen und Ergänzungen, die in die Satzung der Gesellschaft aufzunehmen sind, oder ein Entwurf der Satzung der Gesellschaft in der neuen Fassung, Entwürfe von internen Gesellschaftsunterlagen.</p> <p>Der Generaldirektor oder die Personen, die die Generalversammlung einberufen, sind verpflichtet, an die Gesellschafter die Informationen und Materialien zur Einsichtnahme samt Benachrichtigung über die Durchführung der Generalversammlung, und im Falle einer Änderung der Tagesordnung die entsprechenden Informationen und Materialien mit der Benachrichtigung über eine solche Änderung, zu übermitteln.</p>	17.1	<p>К информации и материалам, подлежащим предоставлению участникам Общества при подготовке Общего собрания участников Общества, относятся годовой отчет Общества, заключения ревизионной комиссии (ревизора) Общества и аудитора по результатам проверки годовых отчетов и годовых бухгалтерских балансов Общества, сведения о кандидате (кандидатах) в исполнительные органы Общества и ревизионную комиссию (ревизоры) Общества, проект изменений и дополнений, вносимых в устав Общества, или проект устава Общества в новой редакции, проекты внутренних документов Общества.</p> <p>В целях ознакомления участников Общества с указанными информацией и материалами Генеральный директор или лица, созывающие Общее собрание участников Общества, обязаны направить участникам информацию и материалы вместе с уведомлением о проведении Общего собрания участников Общества, а в случае изменения повестки дня - направить соответствующую информацию и материалы вместе с уведомлением о таком изменении.</p>

17.2	<p>Bei mehr als einem Gesellschafter werden Protokolle aller Generalversammlungen ins Protokollbuch eingeordnet, das jederzeit jedem Gesellschafter zur Einsichtnahme zur Verfügung gestellt werden soll. Auf Anforderung erhalten die Gesellschafter vom Exekutivorgan der Gesellschaft bescheinigte Auszüge aus dem Protokollbuch. Bei nur einem Gesellschafter werden die Beschlüsse des Alleingeschafters ins Protokollbuch eingeordnet. Der Generaldirektor oder ein anderer Protokollführer sind verpflichtet, spätestens zehn Tage nach der Aufnahme des Protokolls der Generalversammlung eine Kopie des Protokolls der Generalversammlung allen Gesellschaftern im Verfahren, das für die Benachrichtigung über die Durchführung der Generalversammlung definiert ist, zuzusenden.</p>	17.2	<p>При числе участников Общества более одного протоколы всех Общих собраний участников Общества подшиваются в книгу протоколов, которая должна в любое время предоставляться любому участнику Общества для ознакомления. По требованию участников Общества им выдаются выписки из книги протоколов, удостоверенные исполнительным органом Общества. При числе участников не более одного в дело подшиваются решения единственного участника). Не позднее чем в течение десяти дней после составления протокола Общего собрания участников Общества Генеральный директор или иное осуществлявшее ведение указанного протокола лицо обязаны направить копию протокола Общего собрания участников Общества всем участникам Общества в порядке, предусмотренном для сообщения о проведении Общего собрания участников Общества.</p>
17.3	<p>Der Generaldirektor ist verpflichtet, auf Anforderung eines Gesellschafters, Wirtschaftsprüfers oder einer anderen interessierten Person innerhalb einer angemessenen Frist (drei Tage nach der Anmeldung der Anforderung) diesen Personen die Einsicht in diese Satzung einschließlich in die Änderungen sowie in sonstige angeforderte Dokumente zu gewähren. Die Gesellschaft ist verpflichtet, auf Anforderung eines Gesellschafters diesem eine Kopie der gültigen Satzung zur Verfügung zu stellen. Die Gebühr für die Übermittlung von Kopien darf nicht höher sein als die Kosten für deren Erstellung.</p>	17.3	<p>По требованию участника Общества, аудитора или любого заинтересованного лица Генеральный директор Общества обязан в разумные сроки (в трехдневный срок со дня предъявления требования) предоставить им возможность ознакомиться с настоящим Уставом, в том числе с изменениями. и другими затребованными документами. Общество обязано по требованию участника Общества предоставить ему копию действующего устава Общества. Плата, взимаемая Обществом за предоставление копий, не может превышать затраты на их изготовление.</p>
18.	RECHNUNGSWESEN	18.	УЧЕТ И ОТЧЕТНОСТЬ
18.1	Die Gesellschaft führt ein Buch über	18.1	Общество осуществляет учет

	die Ergebnisse ihrer Tätigkeit. Die Buchführung sowie operative und statistische Erfassung erfolgen gemäß Vorschriften der geltenden Gesetze.		результатов своей деятельности. Бухгалтерский, оперативный и статистический учет и отчетность ведутся в порядке, установленном действующим законодательством.
18.2	Für den Zustand der Buchführung, die rechtzeitige Vorlage der buchhalterischen und anderen Berichte ist der Generaldirektor verantwortlich.	18.2	Ответственность за состояние учета, своевременное представление бухгалтерской и иной отчетности возлагается на Генерального директора.
18.3	Das Geschäftsjahr beginnt am 01. Januar und endet am 31. Dezember einschließlich.	18.3	Финансовый год устанавливается с 1 января по 31 декабря включительно.
18.4	Die Gesellschaft ist nicht verpflichtet, die Geschäftsberichte zu veröffentlichen, ausgenommen die durch das Föderale Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ und sonstige Föderale Gesetze vorgesehenen Fälle.	18.4	Общество не обязано публиковать отчетность о своей деятельности, за исключением случаев, предусмотренных Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью" и иными федеральными законами.
19.	AUFBEWAHRUNG DER GESELLSCHAFTSUNTERLAGEN	19.	ХРАНЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ ОБЩЕСТВА
19.1	Die Gesellschaft ist verpflichtet, folgende Unterlagen aufzubewahren:	19.1	Общество обязано хранить следующие документы:
19.1.1	Satzung der Gesellschaft sowie Änderungen der Satzung, die ordnungsgemäß eingetragen und registriert wurden;	19.1.1	устав Общества, а также внесенные в устав Общества и зарегистрированные в установленном порядке изменения;
19.1.2	Gründungsvertrag, der kein Gründungsdokument darstellt;	19.1.2	учредительный договор, который не является учредительным документом;
19.1.3	Protokoll (Protokolle) der Gründerversammlung der Gesellschaft, welche(s) den Beschluss über die Gesellschaftsgründung enthält(enthalten), sowie über die Bestätigung der Geldwertschätzung der Sacheinlagen in das Stammkapital der Gesellschaft sowie andere Beschlüsse im	19.1.3	протокол (протоколы) общего собрания учредителей Общества, содержащий (содержащие) решение о создании Общества и об утверждении денежной оценки имущества, вносимого при оплате доли в уставном капитале Общества не денежными средствами, а также иные решения, связанные с созданием Общества;

	Zusammenhang mit der Gesellschaftsgründung;		
19.1.4	das die staatliche Registrierung der Gesellschaft bestätigende Dokument;	19.1.4	документ, подтверждающий государственную регистрацию Общества;
19.1.5	Dokumente, welche die Rechte der Gesellschaft an in deren Bilanz aufgeführtem Vermögen bestätigen;	19.1.5	документы, подтверждающие права Общества на имущество, находящееся на его балансе;
19.1.6	interne Gesellschaftsunterlagen;	19.1.6	внутренние документы Общества;
19.1.7	Geschäftsordnungen über die Niederlassungen und Repräsentanzen der Gesellschaft;	19.1.7	положения о филиалах и представительствах Общества;
19.1.8	Dokumente, die mit Ausgabe von Obligationen und anderen Wertpapieren der Gesellschaft verbunden sind;	19.1.8	документы, связанные с эмиссией облигаций и иных эмиссионных ценных бумаг Общества;
19.1.9	Protokolle der Generalversammlungen, Beschlüsse des Alleingeschafters, der Sitzung des Geschäftsführung der Gesellschaft, des kollegialen Exekutivorgans der Gesellschaft (falls solche gebildet werden) und der Revisionsstelle der Gesellschaft;	19.1.9	протоколы Общих собраний участников Общества, решения единственного участника Общества, заседания Совета директоров Общества, коллегиального исполнительного органа Общества (в случае их образования) и ревизионной комиссии Общества;
19.1.10	Listen der verbundenen Personen der Gesellschaft;	19.1.10	списки аффилированных лиц Общества;
19.1.11	Beschlüsse der Revisionsstelle (des Prüfers) der Gesellschaft, der Wirtschaftsprüfer, der staatlichen und kommunalen Rechnungskontrollbehörden;	19.1.11	заклучения ревизионной комиссии (ревизора) Общества, аудиторов, государственных и муниципальных органов финансового контроля;
19.1.12	sonstige Dokumente, die durch Föderale Gesetze und andere Rechtsakten der Russischen Föderation, die Satzung der Gesellschaft, interne Gesellschaftsunterlagen, Beschlüsse der Generalversammlung, der Geschäftsführung (des Aufsichtsrats) der Gesellschaft (falls solches gebildet wird) und Exekutivorgane	19.1.12	иные документы, предусмотренные федеральными законами и иными правовыми актами Российской Федерации, уставом Общества, внутренними документами Общества, решениями Общего собрания участников Общества, совета директоров (наблюдательного совета) Общества (в случае его образования) и исполнительных

	der Gesellschaft vorgesehen sind.		органов Общества.
19.2	Die Gesellschaft bewahrt die Unterlagen am Sitz ihres ständig funktionierenden Exekutivorgans oder in einem anderen Platz, der den Gesellschaftern (dem Alleingesellschafter) bekannt und für sie (ihn) zugänglich ist, auf.	19.2	Общество хранит документы по месту нахождения его постоянно действующего исполнительного органа или в ином месте, известном и доступном участникам (единственному участнику) Общества.
19.3	Zur Umsetzung der Staats-, Sozial- und Steuerpolitik hat die Gesellschaft:	19.3	Общество в целях реализации государственной, социальной и налоговой политики:
19.3.1	für die Unversehrtheit der Unterlagen (Leitungsunterlagen, finanzwirtschaftliche Unterlagen, Angaben zum Personalbestand usw.) zu sorgen;	19.3.1	обеспечивает сохранность документов (управленческих, финансово-хозяйственных, по личному составу и др.);
19.3.2	die Übergabe von Unterlagen, die einen wissenschaftlich-historischen Wert haben, zur staatlichen Aufbewahrung in Staatsarchiven in Übereinstimmung mit Anforderungen der russischen Gesetze über das Archivwesen sicherzustellen;	19.3.2	обеспечивает передачу на государственное хранение документов, имеющих научно-историческое значение, в государственные архивы в соответствии с требованиями законодательства РФ об архивном деле;
19.3.3	Unterlagen zum Personalbestand ordnungsgemäß aufzubewahren und zu benutzen.	19.3.3	хранит и использует в установленном порядке документы по личному составу.
19.4	Bei der Umstrukturierung der Gesellschaft werden alle Unterlagen gemäß festgelegten Regelungen an den Rechtsnachfolger übergeben. Sollte es keinen Rechtsnachfolger geben (bei der Liquidation der Gesellschaft) werden die unbefristet aufzubewahrenden Unterlagen mit einem wissenschaftlich-historischen Wert, Unterlagen zum Personalbestand (Verordnungen, Personalakten und Arbeitskarten, Gehaltskonten usw.) in Staatsarchive für deren staatliche Aufbewahrung in Übereinstimmung mit Anforderungen der russischen Gesetze über das Archivwesen	19.4	При реорганизации Общества все документы передаются в соответствии с установленными правилами организации-правопреемнику. При отсутствии правопреемника (при ликвидации Общества) документы постоянного хранения, имеющие научно-историческое значение, документы по личному составу (приказы, личные дела и карточки учета, личные счета и т.п.) передаются на государственное хранение в государственные архивы в соответствии с требованиями законодательства РФ об архивном деле. Передача и упорядочение

	<p>übergeben. Die Übergabe und Zuordnung von Unterlagen erfolgen durch die Gesellschaft und auf ihre Rechnung gemäß Anforderungen der Archivorgane.</p>		<p>документов осуществляются силами и за счет средств Общества в соответствии с требованиями архивных органов.</p>
20.	<p>UMSTRUKTURIERUNG UND LIQUIDATION DER GESELLSCHAFT</p>	20.	<p>РЕОРГАНИЗАЦИЯ И ЛИКВИДАЦИЯ ОБЩЕСТВА</p>
20.1	<p>Der Beschluss über die Umstrukturierung der Gesellschaft (Fusion, Anschluss, Spaltung, Ausgliederung, Umwandlung) wird von den Gesellschaftern in Übereinstimmung mit dem Zivilgesetzbuch der RF und dem Föderalen Gesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ gefasst. Bei der Umstrukturierung der Gesellschaft werden ihre Rechte und Pflichten auf ihren Rechtsnachfolger (ihre Rechtsnachfolger) übertragen. Die Umstrukturierung der Gesellschaft erfolgt in Übereinstimmung mit dem Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation. Die Gesellschaft gilt mit der staatlichen Registrierung einer neu entstandenen juristischen Person als umstrukturiert, außer der Umstrukturierung in Form eines Anschlusses.</p>	20.1	<p>Решение о реорганизации Общества (слиянии, присоединении, разделении, выделении, преобразовании) принимается участниками в соответствии с ГК РФ и Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью". При реорганизации Общества его права и обязанности переходят к правопреемнику (правопреемникам) Общества. Реорганизация Общества проводится в соответствии с гражданским законодательством Российской Федерации. Общество считается реорганизованным с момента государственной регистрации вновь возникшего юридического лица, кроме случая реорганизации в форме присоединения.</p>
20.2	<p>Die Gesellschaft kann auf die durch das Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation vorgesehene Weise mit Rücksicht auf die Anforderungen des Föderalen Gesetzes „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ und der Satzung der Gesellschaft freiwillig umstrukturiert werden. Die Gesellschaft kann ebenfalls durch den Gerichtsbeschluss aus den durch das Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation vorgesehenen Gründen</p>	20.2	<p>Общество может быть ликвидировано добровольно в порядке, установленном Гражданским кодексом Российской Федерации, с учетом требований Федерального закона "Об обществах с ограниченной ответственностью" и устава Общества. Общество может быть ликвидировано также по решению суда по основаниям, предусмотренным Гражданским кодексом Российской Федерации. Ликвидация Общества производится</p>

	<p>liquidiert werden.</p> <p>Die Liquidation der Gesellschaft erfolgt gemäß Vorschriften des Zivilgesetzbuchs der RF und des Föderalen Gesetzes „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“.</p> <p>Mit der Ernennung einer Liquidationskommission gehen alle Geschäftsführungsbefugnisse auf diese Kommission über.</p>		<p>в порядке, установленном ГК РФ и Федеральным законом "Об обществах с ограниченной ответственностью".</p> <p>С момента назначения ликвидационной комиссии к ней переходят все полномочия по управлению делами Общества.</p>
--	---	--	---

